

LA BAYADÈRE AMOUREUSE

Le Dieu et la Bayadère

Opéra en deux Actes

Paroles de M<sup>r</sup> Scribe

Musique de

**D. F. E. AUBER**

Partition réduite avec accompagnement DE PIANO

PAR

**V. RIFAUT**

**DIE LIEBENDE BAYADERE**

oder

Der Gott und die Bayadere

*Oper mit Ballet und Pantomime*

in 2 Aufzügen

nach dem Französischen des Scribe

zur beibehaltenen Musik von

**D. F. E. AUBER**

für die deutsche Bühne bearbeitet von dem

**FREIHERRN VON LICHTENSTEIN**

vollständiger Clavierauszug

N<sup>o</sup> 3403

Eigenthum der Verleger

Pr. 19 fl. 36 kr.

Eingetragen in das Archiv der vereinigten Musikverleger

Mainz und Antwerpen

bey B. Schott's Söhnen

Februar 1831

## PERSONNAGES.

UN INCONNU.	Ein Unbekannter.....	TENOR.
OLIFOUR.	Olifur, Oberrichter.....	BASS.
LE TCHOP-DAR	Ein Tschobedar.....	TENOR.
LE CHEF DES GARDES.	Ein Offizier der Leibwache des Grossvezirs.....	BASS.
UN SOLDAT.	Ein Aufseher der Sklaven.....	TENOR.
UN AUTRE SOLDAT.....		
NINKA	} Bayaderen.	SOPRAN.
FATMÉ.		SOPRAN.
ZOLOÉ.)		
Andere singende und tanzende Bayaderen.		
Tschobedars, Wachen, Volk, Sklaven.		



## CATALOGUE DES MORCEAUX .

Verzeichniss der Stücke.

OUVERTURE.....			Page: 4
N <sup>o</sup>	ACTE 1. * 1 <sup>er</sup> AUFZUG.		
1. INTRODUCTION.	Faut-il longtems attendre encore	Wie lange noch sind wir gezwungen ...	Page: 40
2. SCÈNE ET CHŒUR.	Moi juge suprême en ces lieux	Ich, Oberhaupt der Richter im Staat ...	25
3. AIR ET CHŒUR.	Sois ma Bayadère	Schöne Bayadère ...	43
4. AIR ET DUO.	Je cherche et je ne puis comprendre	Was mag so seltsam sie bewegen.....	63
5. AIR DE DANSE.....			70
6. CHŒUR.	C'est la garde du grand Visir	Wache sendet der Grossvezir.....	76
7. FINALE.	Qu'il est aimable et tendre	Kann so zärtlich auf Erden.....	91
	ACTE 2. * 2 <sup>ter</sup> AUFZUG.		
8. SCÈNE ET AIR.	Jusqu'au seuil de cette chaumière	Bis zur Schwelle dieser Hütte.....	114
9. AIR ET DUO.	Des qu'une amie a recours	Ist eine Freundin in Noth.....	125
10. DUO ET BALLETTTE.	Des ces pas gracieux	Hoher Zauber, Anmuth, Kraft.....	148
11. FINALE.	Oui je crois sans coquetterie	Er scheint vor Allen mich zu wählen, .....	158

## Erster Aufzug.

Großer Platz in der Stadt Casmir. Im Hintergrunde, zwischen dem mit Bananen bepflanzten Wall, das Stadthor; über Ersterem, noch mehr in der Tiefe, die Aussicht auf die Gebirge, welche die Ebene von Casmir einschließen. Zur Rechten eine Pagode. — Zur Linken der Palast des Oberrichters. In der Mitte des Platzes ein hoher Sitz in Form eines Tribunals, von Tschobedaren (Gerichtspersonen) umgeben. Ganz vorne links ein dichtes Bosquet von Bananen.

### Erster Auftritt.

Die Tschobedars. Volk beiderlei Geschlechts, zu beiden Seiten und vor des Oberrichters Palast gruppiert. Ganz vorne zur Linken der Unbekannte, einfach gekleidet und in einen Mantel gehüllt.

#### Chor des Volkes.

Wie lange noch sind wir gezwungen  
Hier um Gehör fruchtlos zu fleh'n?

Keiner  
Keinem von uns ist es gelungen

Abgestellt ihre Klagen zu seh'n.

#### Ein Tschobedar.

Schweigt und harret geduldig,  
Ihr seid uns Achtung schuldig;  
Das Tribunal  
Beschließt sein Mittagmahl.

Einige aus dem Volke (auf den Richterstuhl zeigend.)

Wird hier Gericht gehalten?

#### Der Unbekannte.

Ja, dem Richter gebühret  
Diese Stelle in heil'ger Gottheit Angesicht;  
Wehe ihm, hat sein Amt er nicht  
Treu und gewissenhaft geführt.

#### Chor (an der Pforte des Palastes.)

Noch kommt er nicht, noch kommt er nicht!

Wie lange, ach, sind wir gezwungen  
Hier um Gehör fruchtlos zu fleh'n?

Keiner  
Keinem ist es gelungen,

Abgestellt ihre Klagen zu seh'n.

#### Der Unbekannte (zum Volk.)

Man scheint euch zu vergessen.

(zum Tschobedar.)

Der Richter ist — ?

## ACTE PREMIER.

### SCENE PREMIERE.

Le théâtre représente la place principale de la ville de Casmir. Au fond, la porte de la ville et les remparts plantés de bananiers, etc., etc. Au-dessus et à l'horizon, les montagnes qui dominent la vallée de Casmir. A droite de l'acteur, une espèce de pagode. A gauche, le palais du grand juge. Au milieu de la place, un siège en forme de tribunal qui est entouré par les tchop-dars (huissiers ou porte-bâtons). Le peuple, hommes et femmes, est formé en groupe près du tribunal ou près des portes du palais. A gauche, un inconnu habillé fort simplement et enveloppé dans un manteau.

#### LE CHOEUR.

Faut-il long-temps attendre encore?

Faut-il ainsi perdre ses pas?

Je suis ici depuis l'aurore

Et le juge ne paraît pas!

#### LE TCHOP-DAR.

Attendez en silence

L'heure de l'audience;

Sa seigneurie achève son repas.

PLUSIEURS GENS-DU PEUPLE, montrant le tribunal.

Est-ce ici qu'il prononce?

#### L'INCONNU.

Oui, la loi protectrice,

A la face de cieux a voulu qu'il siègeât

Pour que rien ne s'interposât

Entre le ciel et la justice!

LE CHOEUR DU PEUPLE, à la porte du palais.

Il ne vient pas, il ne vient pas.

Faut-il long-temps attendre encore?

Faut-il ainsi perdre ses pas?

Je suis ici depuis l'aurore,

Et le juge ne paraît pas!

#### L'INCONNU.

Ce juge redoutable,

Où donc est-il?

Der Tschobedar.  
Bei'm Essen.

Der Unbekannte.  
Bei'm Essen? jetzt, wo die Pflicht  
Erheischt Recht zu sprechen?

Der Tschobedar.  
O Keckheit! O Verbrechen!  
Das läßt er ungeahndet nicht.

Chor.  
Wie lange noch sind wir gezwungen  
Hier um Gehör ic. ic.

Der Tschobedar,  
(welcher die Pforte des Palastes öffnen sieht.)  
Vermesse, er kommt, werft Euch in den Staub.

## Zweiter Auftritt.

Vorige. Olifur unter dem Vortritt mehrerer Sclaven aus dem Palast.

Arie mit Chor.

Olifur.  
Welch ein Mahl, welch köstlich Getränke!  
Es schmeckt mir noch, wenn ich d'ran denke;  
Der Wein hat trefflich mir behagt,  
Daß mir daher heut' Niemand klagt.

Chor  
(umgibt ihn von allen Seiten, ihm Bitt- und Klageschriften  
überreichend.)

Unsere Klagen höre,  
Recht und Hilfe gewähre!

Olifur (ohne darauf zu hören).  
Welch ein Mahl, welch köstlich Getränke!

Chor (wie vorher.)  
Man bedrückt uns und plündert  
All unser Hab und Gut.

Olifur (wie vorher.)  
Es schmeckt mir noch, wenn ich daran denke!

Einige aus dem Chor.  
Man beraubt uns ungehindert.

Audere.  
Martert uns bis auf's Blut.

Der ganze Chor.  
O Herr! o Herr! wir bitten, fleh'n!

Olifur.  
Hab' keine Zeit, muß weiter geh'n.

Chor (noch dringender als das Erstmal).  
O Herr! o Herr! wir bitten, fleh'n.

Olifur (mit grimmiger Miene zum Chor.)  
Was? — wie?  
(nach einer kleinen Pause zu den Tschobedars.)  
Verurtheilt alle sie.

LE TCHOP-DAR.  
A table!

L'INCONNU.  
A table! en ce moment,  
Quand le devoir l'appelle!

LE TCHOP-DAR.  
Rebelle! rebelle!  
Craignez son ressentiment.

LE CHOEUR.  
Faut-il long-temps attendre encore?  
Etc.

LE TCHOP-DAR.  
Profanes, tombez à genoux!  
Le grand-juge Olifour apparait devant vous.

## SCENE II.

LES PRÉCÉDENS, OLIFOUR, sortant du palais  
gauche et précédé de plusieurs esclaves.

OLIFOUR.

AIR:  
Quel vin! quel repas délectable!  
J'y pense encor! c'est admirable!  
Je suis content, je suis heureux,  
Chacun doit l'être dans ces lieux.

LE CHOEUR DU PEUPLE,  
l'entourant et lui présentant des placets.  
Soyez-nous propice,  
Justice! justice!

OLIFOUR, sans les écouter.  
Quel vin, quel repas délectable!

LE CHOEUR, de même.  
On nous vole, on nous pille,  
Il ne nous reste rien.

OLIFOUR, de même,  
J'y pense encor! c'est admirable!

UN HOMME DU PEUPLE.  
On me ravit ma fille.

D'AUTRES.

On me ravit mon bien.

OLIFOUR, de même.  
Je suis content, je suis heureux,  
Chacun doit l'être dans ces lieux.

TOUS.  
Seigneur, écoutez-nous!

OLIFOUR.  
Je suis pressé, dépêchons-nous.  
(au tchop-dar.)  
Qu'on les condamne tous!

(mit der früheren Behaglichkeit.)

Welch Mittagmahl, ha, welch Getränke!  
Es schmeckt mir noch, wenn ich d'ran denke.  
Das waren Speisen, war ein Wein!

(zum Chor.)

Hiemit befehl' ich Euch, sehr glücklich heut zu seyn.

Der Tschobedar (dazwischen.)

Man schweige, — ziehe sich zurück.

Der Unbekannte (für sich.)

Könnst' ich ihr Leiden enden, versöhnen das Geschick,  
Bald kehrt' Ruhe und Freude in dieses Land zurück.

Chor.

Komm, Brama, unsre Noth zu enden,  
Mit dir schwand unser ganzes Glück,  
Warum dich von uns Armen wenden?  
O Brama, Brama, fehr' zurück!

Recitativ.

Der Tschobedar.

Man schweige! — Olifur wird sogleich zu Recht  
erkennen.

Olifur (hat den Richterstuhl bestiegen.)

Ich, Oberhaupt der Richter hier im Staat,  
Will und beschliesse laut Mandat —

(auf der Seite der Pagode hört man Tanzmusik.)

Welcher Lärm, welch Getöse? ich kann mich selbst  
nicht hören,  
Deshalb soll Niemand Recht von mir begehren.

(zum Tschobedar.)

Erforsche, was es gibt.

Der Tschobedar.

Ich höre, daß sich Bayaderen  
Blicken lassen.

Olifur.

Bayaderen? — was? —

Gürwahr, das war mir außer'm Spaß;  
Sie, die ich aus der Stadt vertrieben  
Und vor das Thor quartiert, sie wären dennoch  
hier geblieben?

(Die Musik kömmt immer näher, und wird von dem Gesang der  
Bayaderen mit Tambourins und Cymbeln begleitet.)

### Dritter Auftritt.

Vorige. Ninka, Zoloé, singende und tanzende  
Bayaderen.

Chor der Bayaderen.

Liebe und Scherz, Freude und Pracht,  
Nur euch allein sind wir ergeben,  
Ihr wißt das Herz nun zu beleben,  
Lebt, Göttern gleich, siegreiche Macht.

### ENSEMBLE.

CHOEUR DU PEUPLE.

OLIFOUR.

Voilà donc la justice      Quel vin, quel repas delectable!  
Qu'on nous rend en ces lieux!  
Brama! sois-nous propice,      J'y pense encor; c'est admirable.  
Toi seul entends nos vœux.      Chacun doit l'être dans ces lieux.

Jesuis content, je suis heureux,  
Chacun doit l'être dans ces lieux.

L'INCONNU.

Voilà donc la justice  
Qu'on leur rend en ces lieux!  
Ah! que le ciel propice  
Entende au moins leur vœux!

(A la fin de cet ensemble, un air de danse se fait entendre du côté de la pagode.)

LE TCHOP-DAR.

Silence! silence!

Du grand-juge Olifour, écoutez la sentence!

OLIFOUR, montant sur son tribunal.

Moi, juge suprême en ces lieux,  
J'entends... je commande et je veux...

(Le bruit et l'air de danse deviennent plus forts.)

Mais quel bruit, quel fracas! j'ai peine à me  
comprendre.

On ne peut juger sans entendre!

(au tchop-dar.)

Voyez-donc ce que c'est.

LE TCHOP-DAR.

On dit qu'en cet hôtel  
Viennent d'entrer des bayadères.

OLIFOUR.

Ciel!

Des bayadères!

LE TCHOP-DAR.

Oui.

OLIFOUR.

Quand mon ordre formel

De se séjour les exilé,

Et fixe leur demeure hors des murs de la ville!

(En ce moment les chants et les tambours de basque de-  
viennent plus bruyants; on voit sortir de la pagode à  
droite Ninka et les bayadères chantantes, Zoloé à la  
tête de bayadères dansantes.)

### SCÈNE III.

LES PRÉCÉDENS, NINKA, ZOLOÉ,  
BAYADERES.

LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,  
Seuls dieux que nous connaissons,  
Venez inspirer sans cesse,  
Nos danses et nos chansons.

## Chor des Volks.

*gleich* { Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht  
Seyd, Mädchen, ihr täglich umgeben,  
Und wißt die Herzen zu beleben,  
Lebt, Göttern gleich, siegreiche Macht.

(Während dieses Chors haben die Bayadereu die ganze Bühne eingenommen, und umtanzen Olifurs Richterstuhl und die ihn umgebenden Tschobedars.)

## Olifur.

Ihr tanzt vor des Gerichtes Schranken? —  
Da kömmt ja die Justiz in's Schwanken.

(zu den Tschobedars.)

Rehnt sie fest.

(Die Bayadereu entrinnen laufend und tanzend den Tschobedars, welche sie verfolgen.)

## Chor der Bayadereu.

*gleich* { Liebe und Scherz, Freude und Pracht ic. ic.

## Chor des Volks.

Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht ic. ic.

(Die Bayadereu bilden eine Gruppe um Olifur.)

## Recitativ.

## Olifur.

Die Insolenz werd' ich bestrafen.

(Zu Zoloé.)

Steh' Rede, du, die Führerin des Tanzes.

## Ninka.

Dir Rede steh'n, ist leider ihr unmöglich,  
Aus fernen Zonen ward sie uns gesandt.

## Olifur.

Eine Fremde, die weder spricht, noch uns versteht?

## Ninka.

Nicht also, Herr, wenn gleich sich auszudrücken  
Ihr die Gewohnheit fehlt;  
So faßt sie doch den Sinn der Rede  
Gleich den Eingebornen auf.  
Versuch es selbst.

## Olifur (zu Zoloé.)

Nah' dich ohne Zagen;

Ch' in mir den Oberrichter  
Voll Gerechtigkeit und Milde  
Und nun sprich, was ist dein Beruf?

## Zoloé (lächelt und tanzt.)

## Olifur.

Ach, Tanz ist dein Beruf?

## Der Unbekannte,

(der Zoloé mit Vergnügen betrachtet, für sich.)

Für sie der schönste.

## Olifur.

Womit vertreibst du dir bei schlimmer Zeit die  
Grillen?

## Zoloé (tanzt von Neuem.)

(Elles se répandent sur le théâtre et dansent autour du tribunal, des tchop-dars et d'Olifour.)

## OLIFOUR.

Danser devant la justice!  
Contre elles que l'on sévisse.  
Arrêtez-les!

## L'INCONNU.

Et de quels droits?

## OLIFOUR.

On ose raisonner, je crois.  
Arrêtez-les!

(Elles échappent, en courant et en dansant, aux tchop-dars qui les poursuivent.)

## LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,  
Seuls dieux que nous connaissons,  
Venez inspirer sans cesse  
Nos danses et nos chansons.

(Elles viennent former un groupe autour d'Olifour.)

## OLIFOUR.

Je punirai tant d'insolence.

(à Zoloé.)

Repondez! vous surtout . . . vous, qui menez la  
danse!

## NINKA.

Repondre, hélas! n'est pas en sa puissance;  
Elle naquit loin de nos doux climats.

## OLIFOUR.

Elle est donc étrangère, et ne nous entend pas?

## NINKA.

Oh! si vraiment; sans la parler encore  
Elle comprend déjà

La langue facile et sonore  
Des enfans de Brama.

Voyez plutôt!

## OLIFOUR.

Approchez, jeune fille,  
En présence d'un magistrat  
Chez qui toujours l'équité brille.  
Répondez: quel est votre état?

(Zoloé sourit et se met à danser.)

## OLIFOUR, étonné.

Ah! c'est là votre état?

## L'INCONNU.

Il en vaut bien un autre.

## OLIFOUR.

Contre les maux présens quel refuge est le votre?

(Zoloé se met encore à danser.)

## D I i f u r.

Wenn Unglück dich bedroht, verfolgt,  
Was gibt dir frohen Muth?

## Z o l o é

(wagt, die tanzenden Bayadereu folgen ihrem Beispiel.)

## Chor der Bayadereu.

*gleich.* Liebe und Scherz, Freude und Pracht ic. ic.

## Chor des Volks.

Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht ic. ic.

## D I i f u r

(zu Zoloé, auf die er während des Tanzes ausschließend seine Blicke gerichtet.)

Strafen sollt' ich dich, und dennoch will ich dir  
verzeihen,

Doch da ich sanft und duldsam bin,  
Wirst hoffentlich nunmehr du meinem Beispiel folgen.

## Z o l o é

(verneint es durch ein Zeichen mit der Hand.)

## D I i f u r.

Sei süßsam, — Widerstand ertrag' ich nicht.

## A r t e.

Schöne Bayadere,  
Liebe mir gewähre,  
Denn durch meine Macht  
Wird dir Glanz und Ehre,  
Reichthum dargebracht. —  
Dich zu erweichen,  
Was muß gescheh'n?  
Kannst du auch Zeichen,  
Blicke versteh'n?  
Du sollst in Lust und Wonne fast vergeh'n,  
Und die Justiz zu deinen Füßen seh'n.  
Schöne Bayadere,  
Liebe mir gewähre,  
Denn durch meine Macht  
Wird dir Glanz und Ehre,  
Reichthum dargebracht.

## Z o l o é

(blickt lächelnd auf ihn, dreht ihm den Rücken, indem sie eine Pirouette macht und sich tanzend entfernt.)

## D I i f u r (aufgebracht).

Du verachtest mich?

## N i n k a (leise zu Zoloé.)

Fein klug benommen.

## D I i f u r.

Verachtest mich? — und warum, wenn's beliebt?

## Z o l o é

(gibt ihm durch Zeichen zu verstehen, daß er alt und häßlich ist).

## D I i f u r.

Ich scheine alt und häßlich dir?  
Wem müßt' ich gleichen, um dir zu gefallen?

## Z o l o é

(blickt umher, bemerkt den Unbekannten, und scheint, mit der Hand auf ihn deutend, sagen zu wollen: „Diesem.“)

Et sur les malheurs à venir,  
Par quel moyen vous étourdir?

(Elle se met à walsen; ses compagnes l'imitent, puis elles reprennent toutes le premier air de danse au son des cistres et des tambours de basque.)

## LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,  
Seuls dieux que nous connaissons,  
Venez inspirer sans cesse  
Nos danses et nos chansons.

## O L I F O U R

à Zoloé, que pendant ce choeur il a regardée avec plaisir.

Je devrais vous punir, et pourtant je pardonne;  
Mais quand je suis doux et élément  
N'imiterez-vous pas l'exemple que je donne?

(Zoloé lui fait de la main un geste de refus.)

## O L I F O U R.

D'où vient ce refus méprisant?

## A I R:

Sois ma bayadère;  
J'offre pour te plaire  
L'or et les bijoux!  
Sois ma bayadère,  
J'aurai pour te plaire  
Les soins les plus doux!

Pour qu'on fléchisse  
Ce grand courroux,  
Quel sacrifice  
Exigez-vous?  
D'un air propice,  
D'un œil plus doux,  
Vois la justice  
A tes genoux!

Sois ma bayadère,  
Etc., etc.

(A la fin de cet air, Zoloé le regarde en souriant, puis lui tourne le dos en faisant une pirouette et s'éloigne de lui en dansant.)

## O L I F O U R, avec colère.

Vous refusez?

## N I N K A, bas à Zoloé.

De la prudence.

## O L I F O U R.

Vous refusez? et pourquoi, s'il vous plaît?

(Zoloé lui fait signe qu'il n'est pas beau et qu'il est vieux.)

Ah! je suis trop vieux et trop laid!  
Pour vous plaire, comment faut-il être?

(Zoloé regarde autour d'elle, aperçoit l'inconnu, et le montrant à Olifour, elle semble lui dire: comme lui!)

Aus schnell verlor'ner Schätze Mitte  
Hier' ich den letzten Abglanz dir.  
Versage nicht des Dankes Bitte,  
Nur sie gewähre, Holbe, mir.

(Sie weigert sich das Geschenk anzunehmen.)

Du verweigerst? — und doch reicht es die Freundschaft dir.

(Zoloé nimmt die Armspange, wendet sich schnell von dem Unbekannten weg und drückt sie an ihr Herz.)

Der Unbekannte (für sich.)

Und sie gehört den Bayadereu,  
Ach, wie bedaur' ich mein Loos!

(Zoloé betrachtet ihn mit Theilnahme und scheint zu fragen: „weßhalb?“)

Der Unbekannte.

Schwire, die mich binden,  
Wolle nicht ergründen,  
Ew'ge Fesseln trage ich fortan,  
Um meine Ruh' ist es gethan.

(Er will sich entfernen, sie gibt ihm ein Zeichen zu bleiben, und er weilt unentschlossen.)

## Fünfter Auftritt.

Vorige. Die Sklaven Olifur's, ihren Aufseher an ihrer Spitze, tragen mehrere Kisten mit kostbaren Geschenken aus dem Palast, und setzen sie zu Zoloé's Füßen nieder. Ninka, neugierig zu wissen, was vorgeht, kommt mit den übrigen Bayadereu aus der Pagode.

N i n k a.

Eilt herbei, anzuschauen —  
Dieser Geschenke Werth;  
Kaum darf man den Augen trauen,  
Selbst Olifur ward durch die Lieb' bethört.  
Und das, fürwahr, ist unerhört!

Der Aufseher

(zu Zoloé, indem er die Kisten bezeichnet.)

Diese prachtvollen Gaben reicht dir seine Gnade.

Der Unbekannte

(betrachtet die Geschenke und wendet sich zu Zoloé.)

Nun scheid' ich.

Z o l o é

(fordert ihn mit stehender Miene auf, noch zu verweilen; dann hüßt sie fröhlich zu Ninka und ihren Gespielinnen zurück, zeigt auf die empfangenen Kisten und sagt ihnen durch Pantomime: „Nehmt sie, ich überlasse sie euch, sie sind euer Eigenthum.“)

N i n k a.

Du willst diesen kostbaren Tand uns überlassen?  
Was bleibt denn, gutes Mädchen, dir?

Z a l o é

(zeigt versteckt auf die Armspange, die sie von Neuem an ihr Herz drückt.)

Der Unbekannte (der es bemerkt.)

Ha, was gleicht meiner Wonne!

Voilà de ma splendeur première  
Le seul bien qui me reste!... ah! daigne par pitié  
L'accepter! . . .

(Elle le refuse.)

Je t'offense!... eh bien... par amitié?

(Elle se retourne vivement, et saisit le bracelet qu'elle presse sur son coeur.)

Et ce n'est qu'une bayadère!...

Adieu! je suis bien malheureux!

(Elle le regarde avec intérêt, et semble lui demander pour quel motif.)

Pourqu'oi? tu ne peux le connaître!

Tu ne sauras jamais à quel sort rigoureux

On me condamne, et pour toujours peut-être!

On vient... fuyons loin de ces lieux.

(Il va pour sortir; elle lui fait signe de rester; il hésite et s'arrête.)

## SCENE V.

LES PRÉCÉDENS, LES ESCLAVES D'OLIFOUR sortant de son palais et portant plusieurs coffres précieux, NINKA ET LES BAYADÈRES sortant de la pagode à droite, attirées par la curiosité.

CHOEUR D'ESCLAVES, NINKA ET LES BAYADÈRES, s'adressant à Zoloé,

Honneur à la plus belle!	O surprise nouvelle!
En esclaves soumis,	De ses charmes épris,
Nous venons près de celle	Le grand juge est pour elle!
Dont le maître est épris.	Un esclave soumis!

LE CHEF DES ESCLAVES, à Zoloé, lui montrant les coffres qu'on vient de poser à terre.

Que ces riches présens te prouvent sa tendresse!

L'INCONNU regarde ces présens, puis Zoloé, et lui dit.

Adieu! je pars!

(D'un air suppliant elle l'engage à rester encore; puis se retournant gaîment vers Ninka et ses compagnes, et leur montrant les cadeaux qu'on vient de lui apporter: prenez-les, je vous les abandonne, il s'en va.)

NINKA, avec étonnement,

Comment! ces trésors que je voi

Tu nous les donnes! et pour toi

Que te restera-t-il? . . .

(Zoloé montre à part le bracelet qu'elle presse de nouveau sur son coeur.)

L'INCONNU qui a vu ce geste,

Ah! quelle est mon ivresse!



N i n k a (zu dem Unbekannten.)

Entferne dich.

(zu den Bayadereu.)

Kommt, laßt diese Schätze uns besch'n.

(Mimischer Tanz. Alle Bayadereu streiten sich um den Besitz der reichen Schawls und Stoffe, welche die Kisten enthalten; Eine entreißt sie der Andern. Sie drapieren sich damit, und bilden, indem sie Zoloé mit den Schawls umwinden, mehrere malerische Gruppen. Der Unbekannte sieht ihnen mit Entzücken zu. In Mitten des lebhaftesten Tanzes hört man Trompetentöne von Außen.)

Chor der Bayadereu und des während des Tanzes sich versammelten Volkes.

(Ausdruck des allgemeinen Schreckens.)

Wache sendet der Großvezir,  
Der Schrecken scheucht die Freude,  
Weit entflieht sie von hier;  
Verkehrt wird Lust zum Leide,  
Uns droht der Großvezir.  
Heil und Segen unserm Großvezir!

## Sechster Auftritt.

Vorige. Ein Herold mit der Trompete. Ein Offizier mit einer Abtheilung der Leibwache des Großvezirs.

Der Offizier

(rollt, nachdem er Halt machen lassen, ein Pergamentblatt auf und liest.)

»Hört Alle, hört! das Volk kann Geld erwerben;  
Ungestrast haust ein Fremdling hier,  
Nach seinem Haupte trachten wir.«

Der Unbekannte (für sich.)

Wehe mir!

Der Offizier (fährt fort zu lesen.)

»Zehntausend Zechinen zahlt dafür  
Der Staat; wer ihn verbirgt, muß sterben,  
Also will es der Großvezir.«

(indem er das Blatt wieder zusammenrollt.)

Achtet Euch darnach.

(mit der Wache ab.)

(Während diese Bekanntmachung vorgelesen wird, hat Zoloé ihre ganze Aufmerksamkeit auf den Unbekannten gerichtet, und seine Verwirrung sowohl als die Aengstlichkeit, mit der er sich zu verbergen sucht, bemerkt.)

Chor

(mit dem Zeichen des Schreckens der Wache Platz machend und ihr nachsehend.)

Heil und Segen unserm Großvezir!  
Der Schrecken scheucht die Freude,  
Weit entflieht sie von hier;

NINKA, aux esclaves.

Retirez-vous! . . .

(à ses compagnes.)

Voyons ces tissus précieux!

(Toutes les bayadères se disputent les schals que referment les coffres, se les arrachant, les drapent autour d'elles, et forment avec Zoloé qu'elles en entourent différens tableaux, que l'inconnu contemple de la pierre sur laquelle il est assis. Enfin, ne pouvant plus résister à son émotion, il se lève en regardant Zoloé.)

Ah! c'en est trop! fuyons ses regards dangereux!

(En ce moment, et lorsque la danse est le plus animée, on entend au dehors plusieurs sons de trompe. Tout le monde effrayé s'arrête; le bruit approche et augmente.)

CHOEUR.

Que la terreur succède  
A la joie, au plaisir!  
Brama nous soit en aide,  
Craignons le grand-visir!

## SCENE VI.

LES PRÉCÉDENS, LE CHEF DES GARDES, SOLDATS, HÉRAUT sonnant de la trompette.

CHOEUR DU PEUPLE.

C'est la garde du grand-visir.

(à demi-voix et trambant.)

Vive! vive le grand-visir!

LE CHEF DES GARDES, après plusieurs sons de trompe.

Ecoutez tous!

(détoulant un parchemin.)

• Il est dans cette ville  
• Un étranger dont la tête est à prix!  
• A qui pourra le livrer. . .

L'INCONNU, à part.

Je frémis!

LE CHEF DES GARDES, continuant.

• Vingt mille sequins sont promis!  
• La mort à qui lui donne asile! »

(Pendant cette proclamation, Zoloé a examiné l'inconnu qui se cache, et a remarqué son trouble.)

Tel est l'ordre du grand-visir . . .

Peuple! vous l'entendez!

CHOEUR.

Que la terreur succède  
A la joie, au plaisir!  
Brama nous soit en aide,  
Craignons le grand-visir!

Verkehrt wird Lust zum Leide,  
Uns droht der Großvezir.  
Heil unserm Großvezir!

(Die Bavaderen und das Volk ab; gleich darauf hört man die Fremrenten in der Entfernung wieder, um anzudeuten, daß die Bekanntmachung auf einem andern Plage verlesen wird.)

## Siebenter Auftritt.

Zoloé. Der Unbekannte.

Zoloé

(Ist der Wache bis in die Tiefe der Bühne gefolgt, und sobald sie sich überzeugt hat, daß Niemand mehr in der Nähe ist, eilt sie zum Unbekannten zurück, der sich ganz vorne auf der rechten Seite befindet, und spricht durch Zeichen zu ihm: „Du bist es, den man sucht.“)

Der Unbekannte.

Recitativ.

Ja, der Fremdling bin ich, verurtheilt vom Vezir.  
Er hat zum Opfer seiner Rache mich erkoren;  
Heute erst sah man die Unschuld ihn verdammen,  
Ein Zeuge dieser That, straft ihn der Himmel nicht.  
An seiner Statt griff ich zum Racheschwerdt;  
Der Tyrann setzt dafür hohen Preis auf mein Leben, —  
Komm, liebre mich ihm aus, du kannst ihn dir erwerben.

Zoloé

(weist diesen Antrag mit Abscheu zurück.)

Der Unbekannte.

Der Gefahr zu entflieh'n zeigt kein Mittel sich mir,  
Ohne Schutz, — ohne Freund, — wohin?

Zoloé

(zeigt ihm die Stadtmauer und gibt ihm zu verstehen, er müsse über den Wall zu entkommen suchen.)

Der Unbekannte.

Unmöglich scheint

Mir hier die Flucht, ausserhalb dieser Mauern,  
Wo soll ich Zuflucht finden?

Zoloé

(mit Lebhaftigkeit die Worte: „bei mir“ — bezeichnend.)

Der Unbekannte.

O Gott! bei dir? und hast du auch bedacht,  
Daß ein Dienst dieser Art den Tod dir bringen kann?

Zoloé

(spricht durch Pantomime: „Wenn auch, folge mir.“ — Sie zieht ihn mit sich fort, doch indem sie versuchen wollen über das im Hintergrunde befindliche Stadthor zu steigen, tritt der Offizier mit seinen Soldaten wieder auf, und stellt sie theils an das Thor selbst, theils gruppenweise auf dem Walle umher.)

Der Unbekannte.

Mit Wachen rund umher besetzt man diesen Wall,  
Die Möglichkeit zur Flucht ist uns dadurch benommen.  
(Mehrere vom Volke sind herbei gekommen, um durch das Stadthor zu gehen.)

Der Offizier (sie zurückweisend.)

Untersagt ist der Ausgang hier,  
So befehlt unser Großvezir.

(Le cortège se remet en marche, et le peuple le suit en répétant à demi-voix.)

Vive! vive le grand-visir!

(Ils sortent, et un instant après on entend dans le lointain le premier motif, annonçant que la même proclamation se fait sur une autre place.)

## SCENE VII.

L'INCONNU, ZOLOÉ.

(Zoloé a suivi les dernières personnes de cortège, et quand elle est bien certaine que tout le monde est éloigné, elle revient vivement vers l'inconnu qui est au bord du théâtre à droite, et lui dit: C'est toi que l'on cherche...)

L'INCONNU.

Eh bien! oui, j'en conviens, proscrit par le visir,  
Je suis cet étranger que poursuit sa vengeance.  
Ce matin je l'ai vu condamner l'innocence;  
Témoin de ce forfait, le ciel ne tonnait pas:  
A son défaut j'avais armé mon bras,  
Le tyran m'en punit en proscrivant ma tête...  
Courez la lui livrer... la récompense est prête!

(Zoloé repousse cette idée avec horreur.)

Aussi bien je ne puis échapper à leurs coups;  
Sans appui, sans amis, où fuir?

(Elle lui montre les portes de la ville, et lui indique qu'il faut fuir hors des remparts.)

Que dites-vous?

Loin de ces lieux, hors des murs de la ville,  
Où puis-je espérer un asile?

(Chez moi!... lui dit vivement Zoloé.)

O ciel! chez vous!... ne savez-vous donc pas  
Qu'un parail dévouement vous expose au trépas?

(N'importe... venez!... Elle l'entraîne, et ils vont franchir la porte de la ville qui est au fond du théâtre, lorsque des soldats paraissent; plusieurs conduits par le chef des gardes sont placés en sentinelles à la porte principale, d'autres sur les remparts, d'autres se forment en groupes.)

Aux pieds de ce rempart on place des soldats  
Qui rendent désormais notre fuite impossible.

(En ce moment des gens du peuple se présentent à la porte de la ville.)

CHOEUR DE SOLDATS.

De ce lieux nul ne peut sortir,  
Tel est l'ordre du grand-visir.

## Der Unbekannte.

Welch Mißgeschick! wie der Wache entkommen?  
Verloren, ach, sind Beide wir!

(Von der linken Seite wird ein Marsch gehört. Zoloé, vor Angst bebend, gibt dem Unbekannten ein Zeichen, sich in dem Bananenbosquet zu verbergen.)

## Achter Auftritt.

Vorige. Ninka. Bayadereu. Volk. Später Olifur  
mit Gefolge.

## F i n a l.

N i n k a (zu Zoloé.)

Ha, welch ein Glanz wird dich umgeben,  
Kein, so geliebt ward kein Mädchen wie du,  
Wirst im Palast von nun an leben,  
Ein Gatte eilt beglückt dir zu.

E h o r

(von allen Seiten herjuströmend. Olifur, dem alle seine Slaven vortreten, kömmt reich gekleidet aus dem Palast.)

Gefang und Lob ertöne,  
Des Richters Herz hat Lieb' umstrickt.  
Preisest und ehrt die Schöne,  
Von deren Reiz er hoch entzückt.

(Zoloé's Blicke sind während diesem Chor unablässig auf das Bosquet gerichtet, und ihr Mimenspiel drückt die lebhafteste Bejournis aus.)

Der Unbekannte (im Bosquet.)

Was soll aus ihr nun werden,  
Da Gefahren sie umdrän!  
O Gott! darf ich auf Erden  
Mich wahren Glückes nimmer freu'n!

O l i f u r (zu Zoloé.)

Wenn wir bekannter werden,  
Schlägt auch dein Herz nur mir allein.  
Kein Rechtsgelehrter kann auf Erden  
Getreuer dir und holder seyn.

N i n k a (für sich, ihn beobachtend.)

So zärtlich kann auf Erden  
Kein Richterhaupt mehr seyn.  
Wenn Rechtsgelehrte zärtlich werden,  
Schläft die Lustig gewöhnlich ein.

(Am Schluß dieses Gesanges bringen vier schwarze Slaven einen Baldachin, den sie neben dem Bananenbosquet zur Erde setzen.)

O l i f u r

(nimmt Zoloé bei der Hand und ladet sie ein, mit ihm den Baldachin zu besteigen.)

Jetzt komm' ich selbst, geleit' in deine Wohnung dich.

(Ein Slave eilt herbei und überreicht Olifur einen Firman.)

O l i f u r.

Oho, was seh', was lese ich?  
Ungefaunt soll zum Großvezir ich mich versügen.

L'INCONNU, à Zoloé.

Comment tromper cette garde inflexible?  
De ces remparts comment sortir?

(On entend à la gauche un bruit de marche, et Zoloé, tremblante, fait signe à l'inconnu de se retirer vers le bosquet de bananiers.)

## S C E N E VIII.

LES PRÉCÉDENS, NINKA, PUIS LE CHOEUR.

N I N K A.

Ah! quel éclat fait pour séduire!  
D'un tel amour rien ne peut approcher;  
En ton logis pour te conduire  
Ton noble amant vient te chercher.

(Effroi et inquiétude de Zoloé, dont les yeux ne quittent point le côté du bosquet; entre en ce moment Olifour, richement habillé et précédé de tous ses esclaves; les gens du peuple et les bayadères arrivent à ce bruit.)

LE CHOEUR.

Honneur à la plus belle!  
En esclaves soumis,  
Obéissons à celle  
Dont le maître est épris.

L'INCONNU, dans le bosquet. O L I F O U R, à Zoloé.  
Et comment la défendre? Tu ne peut t'en défendre,  
Comment fuir de ces lieux!! Il faut quitter ces lieux!  
Grand Dieu! daigne m'entendre, De l'amant le plus tendre  
Daigne exaucer mes vœux! Viens recevoir les vœux!

N I N K A à part, le regardant.

Qu'il est aimable et tendre  
Et quel air gracieux!  
Qu'il est flatteur de rendre  
Un grand juge amoureux!

CHOEUR D'ESCLAVES. BAYADERES ET GENS DU PEUPLE.

Honneur à la plus belle. Honneur à la plus belle.  
En esclaves soumis, De ses attraits épris,  
Obéissons à celle Le grand juge est près d'elle  
Dont le maître est épris. En esclave soumis.

(On apporte un riche palanquin porté par quatre esclaves noirs; on le dépose à terre près du bosquet de bananiers.)

OLIFOUR, prenant la main de Zoloé et l'invitant à monter avec lui dans le palanquin.

Moi-même jé prétends te ramener chez toi.

Partons:

(En ce moment entre un esclave qui lui remet un firman Olifour l'ouvre vivement et le parcourt.)

O ciel! et qu'est-ce que je voi?  
Sur-le-champ près de lui le grand-visir m'appelle.

N i n k a.

Dann muß die Zärtlichkeit der Pflicht erliegen.

D i f u r (mißlaunig.)

Ich gehe nicht.

N i n k a.

Daß man gehorcht, ist er gewohnt,  
Sonst springt der Kopf, noch keiner ward verschont.

D i f u r (für sich.)

O weh! —

Der Unbekannte (wie vorher.)

Was soll aus ihr nun werden? —  
Er geht, läßt sie allein.  
O Gott, darf ich auf Erden,  
Mich keines Glücks erfreu'n.

D i f u r.

Balb wird es anders werden,  
Jetzt laß ich dich allein,  
Den Großen muß auf Erden  
Man stets gehorsam seyn.

N i n k a (zu den Bayadereu.)

Jetzt kann's hier lustig werden,  
Er geht, läßt uns allein,  
Nun dürften die Beschwerden  
Des Tags zu Ende seyn.

C h o r (dazwischen.)

Gesang und Lob ertöne u. u.

D i f u r (zu den Esclaven.)

Geht ohne mich.

(zu Zoloé.)

Schon um die zehnte Stunde  
Raub' ich den Lohn von deinem Rosenmunde.

(Er nimmt einen langen mit Gold durchstickten Schleier aus dem Baldachin und überreicht ihn Zoloé, welche ihn auf ihrem Kopf befestigen zu wollen scheint, dann wendet er sich zu den Esclaven, gibt ihnen einen Wink, auf welchen diese sich vor Zoloé zur Erde niederwerfen. Diesen Augenblick benutzend, gibt Zoloé dem Unbekannten ein Zeichen, in den Baldachin zu schlüpfen, nimmt vor ihm in demselben Platz, versteckt ihn, indem sie den Schleier über ihn breitet, und grüßt Dlifur, der sich eben wieder nach ihr wendet.)

D i f u r

(winkt den Esclaven, Zoloé abzutragen.)

Das muß jetzt anders werden,  
Sie bleib' nicht mehr allein,  
Ich will mich nun auf Erden  
Erst recht der Liebe freu'n.

N i n k a.

Jetzt kann's hier lustig werden,  
Er geht, läßt uns allein;  
Balb sollen die Beschwerden  
Des Tags vergessen seyn.

NINKA, riant.

Quel contre-temps pour un amant fidèle!

OLIFOUR, avec humeur.

Je n'irai point!

NINKA.

On dit qu'il lui faut obéir,  
Et sous peine de mort; tel est son bon plaisir.

OLIFOUR.

Grands dieux!

L'INCONNU, dans le bosquet avec joie.

OLIFOUR.

Il ne peut s'en défendre,	Dieu! que viens-je d'apprendre!
Il va quitter ces lieux.	Quel ordre rigoureux!
Le ciel daigne m'entendre	Pourtant il faut s'y rendre,
Il comble tous mes vœux!	Il faut quitter ces lieux.

NINKA.

Pour un amant bien tendre  
Quel contre-temps fâcheux!  
Qu'il est flatteur de rendre  
Un grand juge amoureux!

CHOEUR D'ESCLAVES.

BAYADÈRES ET GENS DU  
PEUPLE.Honneur à la plus belle.  
En esclaves soumis,  
Obéissons à celle.  
Dont le maître est épris.Honneur à la plus belle.  
De ses attrait épris,  
Le grand juge est près d'elle  
En esclave soumis.

OLIFOUR, aux esclaves.

Partez sans moi.

(à Zoloé.)

Mais à la dixième heure

Je me rendrai dans ta demeure.

(Il prend un long voile brodé en or qui était dans le palanquin, et le présente à Zoloé qui le reçoit et cherche à l'arranger sur sa tête; en ce moment les esclaves qui entourent le palanquin la regardent et semblent la gêner dans ses apprêts de toilette; elle fait un geste d'impatience que remarque Olifour.)

OLIFOUR, se tournant vers ses esclaves.

Elle a raison... audacieux,

Devant elle inclinez vos fronts respectueux!

(Tous les esclaves se prosternent la face contre terre. Pendant ce temps, Zoloé fait signe à l'inconnu qui est dans le bosquet de se glisser dans le palanquin; elle s'y place devant, le cache en étendant son voile et fait de la main un salut gracieux à Olifour, qui vient de se retourner vers elle.)

OLIFOUR, faisant signe aux esclaves d'enlever le palanquin.

Partez sans moi; reconduisez chez elle

La beauté que j'adore à jamais.

(la saluant de la main.)

Adieu! que l'amour fidèle  
Veille sur tes attrait... .

LE CHOEUR.

Honneur à la plus belle!  
En esclaves soumis,  
Obéissons à celle  
Dont le maître est épris.

E h o r.

Gesang und Lob ertöne,  
Des Richters Herz hat Lieb' umstrickt;  
Preisest und ehrt die Schöne,  
Von deren Reiz er hoch entzückt!

(Auf ein Zeichen Olifur's wird das Thor geöffnet. Tanzende Bayadere umgeben den Baldachin, die übrigen folgen.)

Ende des ersten Aufzuges.

## Zweiter Aufzug.

(Das Innere einer indischen Hütte. Ein Tisch, eine Bank und zwei Stühle stehen umher. Links ist ein Hamac an der Wand befestigt. Im Hintergrunde eine Thüre.)

### Erster Auftritt.

Zoloé, der Unbekannte (treten vorsichtig durch die Mitte ein.)

Der Unbekannte.

Recitativ.

Bis zur Schwelle dieser Hütte  
Bracht' uns die getauschte Schaar.  
(umherblickend.)  
So weile ich bei dir, und einer Bayadere  
Stille Wohnung nimmt mich auf?

Z o l o é

(in ihrer Zeichensprache: „Ja, hier ist Alles, was ich besitze, und ich fühle mich so glücklich, es dir bieten zu können.“ — Sie deckt den Tisch mit einer Binsenmatte, rückt den Stuhl herbei, und bittet den Unbekannten, sich zu setzen.)

Der Unbekannte

! (wannt vor Müdigkeit.)

Z o l o é

(eilt auf ihn zu, als frage sie ihn: „Was fehlt dir?“)

Der Unbekannte.

Zwei Tage lang irr' ich umher,  
Ermattet, ohne Nahrung, der Müdigkeit erliegend.

Z o l o é

(hilft ihm, sich niederlassen, dann bemerkt sie, ängstlich umherblickend, daß sie nichts vorräthig hat, seinen Hunger und Durst zu stillen; mit Zeichen der Freude fällt ihr ein Kästchen in die Augen, worin sie ihr Geschmeide verwahrt, sie öffnet es, nimmt Letzteres heraus und gibt zu erkennen, daß sie es zu verkaufen gedenkt.)

Der Unbekannte.

Verkaufen deinen Schmuck willst du zu Liebe mir?  
Nein, Zoloé, nimmer werd' ich's dulden,  
Mein Stolz verbietet mir, dies Opfer anzunehmen.

(Le cortège se met en marche; sur un geste que fait Olifour, les soldats qui gardent la porte de la ville ouvrent passage et portent les armes; le peuple suit de loin le palanquin, et les bayadères l'entourent en dansant et en chantant.)

Gaité, plaisir, richesse,  
Seuls dieux que nous connaissons,  
Venez inspirer sans cesse  
Nos danses et nos chansons.

FIN DU PREMIER ACTE.

## ACTE DEUXIÈME.

Le théâtre représente une chaumière indienne. Une table, un banc, deux chaises. A gauche, un hamac attaché à la muraille. Porte au fond.

### SCENE PREMIÈRE.

L'INCONNU, ZOLOÉ, entrant avec précaution.

L'INCONNU.

Jusqu'au seuil de cette chaumière  
Leur cortège nous a conduits.

(Regardant autour de lui)

Nous sommes donc chez vous! et d'une bayadère  
Voici le modeste logis?

(Oui, dit Zoloé, voilà tout ce que j'ai, tout ce que je possède, et je suis si heureuse de vous l'offrir! Elle couvre la table avec une natte, approche la chaise et l'engage à s'asseoir; l'inconnu chancelle, elle court à lui. — Qu'avez-vous?)

L'INCONNU.

Depuis deux jours, errant et misérable,  
Je me soutiens à peine et le besoin m'accable!

(Zoloé l'aide à s'asseoir, et puis regardant autour d'elle, elle voit avec désespoir qu'elle n'a rien à lui donner, rien qui puisse calmer sa faim ou sa soif. Elle aperçoit un petit coffret et fait un signe de joie; ce sont ses bijoux qu'elle en retire, en exprimant qu'elle va s'en défaire.)

L'INCONNU.

Quoi! vendre tes bijoux? non, je ne le veux pas;  
Non, Zoloé, mon orgueil en murmure!  
Sacrifier pour moi jusques à ta parure!

## Z o l o é

(Antwortet durch Zeichen, indem sie auf die Armspanne deutet, die sie im ersten Aufzug von ihm empfing: „Es bleibt mir des Geschmeides genug, dies wird mich mehr als alles Andere zieren. — Leb' wohl!“)

## D e r U n b e k a n n t e.

Bliebe, sonst folge ich dir.

(Schneller als er, erreicht sie die Thüre und verschließt dieselbe von Außen, nachdem sie ihm zu erkennen gegeben, daß sie bald zurückkehren werde.)

## Z w e i t e r A u f t r i t t.

Der Unbekannte (allein.)

(Er sinkt erschöpft auf den Stuhl zurück.)

## R e c i t a t i v.

Fürchterliche Gewalt des Geschicks, welche grausam  
gefesselt mich hält!  
Ich bin zu Freud' und Kummer der Sterblichen verdammt,  
Fühle Glück, banges Leid, die Qual der Liebe,  
Der Sehnsucht bitter süßen Schmerz.  
Ich, ein Gott, dessen Macht der Indostan verehret,  
Der Gottheit selbst beraubt und meines hohen Glanzes,  
Darf das ew'ge Licht, nach des Geschicks Spruch,  
Nicht früher wieder schauen, bis auf Erden  
Ich fand ein Herz, das mir mit ew'ger Liebe zugethan.

## A r i e.

Wo sollt' ich wahre Liebe finden,  
Wo eines Herzens ew'ge Treu?  
All' meine Hoffnung mußte schwinden,  
Ich fand nur Trug und Heuchelei.  
Ganz Asien hab' ich ungekannt durchstrichen,  
Der Harem's Blüthenflor erblickt,  
Doch überall war Treu' der Eitelkeit gewichen,  
Und mehr und mehr ward ich dem Ziel entückt.  
Wo sollt' ich jetzt noch Liebe finden,  
Wo eines Herzens ew'ge Treu?  
All' meine Hoffnung mußte schwinden,  
Ich fand nur Trug und Heuchelei.  
Und möglich wäre,  
Daß eine Bayadere  
Mir ew'ger Liebe Glück gewähre?  
Dies Glück, das Götter mir entwinden  
Und ich verloren schon geglaubt? —  
Kann ich auf Erden wiederfinden  
Den Himmel, den man mir geraubt?

## D r i t t e r A u f t r i t t.

Der Unbekannte. Zoloé, Ninka, Fatmé. Die drei letztern tragen Körbe mit Mundvorrath.

## N i n k a.

## A r i e.

Ist eine Freundin in Noth,  
Steh' ich sogleich ihr zu Gebot;  
Ich geb' ihr Alles hin,  
Den ganzen Tag's-Gewinn  
Mit Lust und fröhlichem Sinn.

(Il m'en reste encore, repond Zoloé, en montrant le bracelet qu'il lui a donné au premier acte; avec lui je serai toujours assez belle. Adieu! elle le salue de la main.)

## L'INCONNU.

Reste... ou je suis tes pas.

(Plus légère que lui, elle s'élançe au dehors en lui disant: Demeure! Je vais revenir, et elle ferme la porte.)

## S C E N E I I.

L'INCONNU, seul, retombe sur la chaise et près de la table.

Immuable ascendant du destin qui m'enchaîne!  
A quoi suis-je réduit? De la nature humaine  
J'éprouve les besoins, les plaisirs, les douleurs.  
Mortel, j'aime, je souffre et je connais les pleurs!  
Moi, Brama! moi le dieu que l'Indostan révère!  
Déchu de mon pouvoir, de ma splendeur première,  
Je ne puis remonter à l'éternel séjour  
(Tel est l'arrêt du sort) qu'en trouvant sur la terre  
Un coeur épris pour moi d'un immortel amour!

## C A V A T I N E.

Où trouver l'amitié sincère?  
Où trouver d'éternels amours?  
Existent-ils sur cette terre,  
Et faudra-t-il chercher toujours?  
J'ai parcouru les harems de l'Asie,  
De cent beautés j'adorai les attraits;  
Partout orgueil, vanité, perfidie,  
Et chaque jour, hélas! je me disais:  
Où trouver l'amitié sincère?  
Où trouver d'éternels amours?  
Existent-ils sur cette terre,  
Et faudra-t-il chercher toujours?  
Serait-ce ici, chez une bayadère,  
Que je verrais terminer ma misère?  
O doux espoir, douce chimère,  
Dont mon coeur fut long-temps déçu!  
Pourrai-je enfin, sur cette terre,  
Trouver le ciel que j'ai perdu?

## S C E N E I I I.

BRAMA, ZOLOÉ, NINKA ET FATMÉ.

(Elles portent toutes trois des paniers pleins de provisions.)

## N I N K A.

## A I R:

Tout ce que je possède  
Le voilà,  
De grand coeur je le cède  
Le voilà!  
J'espère que Brama

Was Gutes wir hienieden gethan,  
Das rechnet Brama dort oben uns an.

(auf ihren Korb zeigend.)

Hier bring' ich Früchte aller Arten,  
Milch und Honig, — koste davon.  
Ich soll heut' einen Freund erwarten,

(zum Unbekannten.)

Erstaune nur, es ist des Rajah's Sohn.

(zu Zoloé und Fatmé.)

So viel ich weiß, kennt ihr ihn schon.  
Geschaffen, zu gefallen,  
Bot er mir Schätze dar,  
Doch ach, sein Herz von allen  
Geschenken das Liebste mir war.  
Für die Schönste der Schönen  
Hält er mich fern und nah.  
» Sei mir treu, «  
Sprach er mit Schmeichelstönen,  
Und ich, — ich sagte: Ja.  
Doch bleibt's dabei.  
Ist eine Freundin in Noth,  
Steh' ich sogleich ihr zu Gebot;  
Ich geb' ihr Alles hin,  
Den ganzen Tag's Gewinn  
Mit Lust und fröhlichem Sinn;  
Was Gutes wir hienieden gethan,  
Das rechnet Brama dort oben uns an.

Der Unbekannte.

Recitativ.

Reichlich lohn' er es dir, denn auch als Gott übt er  
Die Pflicht der Dankbarkeit.

(Zoloé beobachtend, welche den Tisch ordnet.)

Welche himmlische Unschuld!

Wer könnte je sie treulos wähen? — doch nicht zu  
rasch.

N i n k a (zu Zoloé.)

Wir gehen, lebe wohl!

Der Unbekannte (für sich.)

So manche Schöne wagt für den Geliebten  
Mit Heldenmuth das Leben, doch härter sey die Prü-  
fung,

Vermag sie zu ertragen Verachtung und Hohn,  
So gibt dem Himmel sie mich Glücklichen zurück.

(Wendet sich zu Ninka und Fatmé, die gehen wollen.)

D u e t t.

Ihr holden Mädchen wollt mich fliehen? —  
Wie mögt Ihr doch so grausam seyn,  
Ein Glück mir feindlich zu entziehen,  
Das ich genannt mit Wonne mein?

N i n k a.

In der Nähe der Geliebten,  
Was kannst du noch vermessen hier?  
Dein Glück vielmehr mir grausam trübten,  
Blieben ungerufen wir.

Der Unbekannte.

Ach, gewährt die Bitte mir!

Un jour me le rendra.

Voici des fruits et du laitage,

Et les grains dorés de Moka.

J'attendais un grand personnage;

(à Brama.)

Oui, seigneur, le fils du rajah;

(à ses compagnes.)

Eh! oui vraiment, rien que cela!

Et cependant... tout ce que je possède,

Le voilà!

De grand coeur je le cède,

Le voilà!

Espérant que Brama

Un jour me le rendra.

L'INCONNU.

C'est trop juste en effet; Brama doit vous le rendre,  
Et dès qu'il le pourra...

(Apercevant Zoloé qui pendant ce temps a mis le couvert,  
et qui s'arrête en le regardant.)

Quel regard doux et tendre!

Comment à tant d'amour ne pas croire? ... At-  
tendons!

NINKA, à Zoloé.

Adieu, nous vous laissons.

L'INCONNU, à part.

Mainte beauté, pour l'amant qu'elle adore  
A pu donner sa vie; essayons plus encore.  
Si son amour résiste au mépris, au dédain,  
De mon bonheur alors je dois être certain.

(Allant vers Ninka et Fatmé qui s'apprêtent à sortir.)

D U O.

Comment, aimables bayadères,  
Déjà vous voulez nous quitter?  
Daignez écouter mes prières,  
Un seul instant daignez rester!

NINKA, montrant Zoloé.

Près de celle qui vous est chère  
Pourriez-vous donc nous regretter?  
Et dans ces lieux, sans vous déplaire,  
Nous n'osons plus long-temps rester.

L'INCONNU, la retenant.

Ah! de grace daignez rester.

(für sich.)

Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,  
Will scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,  
Statt ihr die Schönste hier erwählen,  
So glaubt sie sich verhöhnt, verkauft.

N i n k a (für sich.)

Er scheint vor Allen mich zu wählen,  
Von Liebesglut zu mir entbrannt,  
Doch darf ich Zoloé nicht quälen,  
Durch Freundschaft mir so nah' verwandt.

(Zoloé, die bisher mit dem Ordnen des Tisches beschäftigt war,  
tritt jetzt näher und verräth große Unruhe.)

D e r U n b e k a n n t e (zu Ninka.)

Gewähre mir, was ich ersehe.

N i n k a.

Nun, so sprich.

D e r U n b e k a n n t e.

Wenn ich dies Göttermahl  
Gewürzt durch deinen Anblick sähe,  
Fänd' ich Erjaß für die erlitt'ne Qual.

N i n k a

(mit einem bedeutsamen Blicke auf Zoloé.)

Wenn Zoloé es billigt?

(Zoloé antwortet mit sichtbarer Empfindlichkeit, daß sie nichts  
dagegen einzuwenden habe.)

D e r U n b e k a n n t e.

Wohl mir, sie hat darein gewilligt.

(für sich.)

Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,  
Will scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,  
Statt ihr die Schönste hier erwählen,  
So glaubt sie sich verhöhnt, verkauft.

N i n k a (für sich.)

Er scheint vor Allen mich zu wählen,  
Von Liebesglut zu mir entbrannt,  
Doch darf ich Zoloé nicht quälen,  
Durch Freundschaft mir so nah' verwandt.

(Zoloé unterbricht sie, indem sie ihnen bemerklich macht, daß die  
Abendmahlzeit bereit ist. Sie setzen sich zu Tische, der Un-  
bekannte zwischen Ninka und Fatmé. — Während die Andern  
essen, sitzt Zoloé traurig, in ihre Gedanken verloren, ohne  
eine der Speisen zu berühren.)

N i n k a (zu Zoloé.)

R e c i t a t i v.

Wie, unserm Beispiel folgst du nicht?

(Zoloé, aus ihren Träumereien erwachend, scheint zu antworten)  
„Allerdings.“)

D e r U n b e k a n n t e.

Des Mahles Freuden würzt am besten der Gesang.

N i n k a.

Dein Wunsch ist leicht erfüllt.

D u e t t i n o.

Ninka und der Unbekannte.

Am Ganges wohnt die Freude;  
Beglücktes Blumenland,

## E N S E M B L E.

NINKA, bas à Fatmé. L'INCONNU, regardant Zoloé.

Oui, je crois, sans coquetterie, Pour éveiller sa jalousie,  
Qu'il me trouve quelques appas; Feignons d'admirer leurs appas;  
Mais c'est offenser une amie, Déjà de son ame attendrie  
Allons, allons, n'écoutons pas. Je vois le trouble et l'embarras.

(Zoloé qui pendant ce temps s'est occupée des apprêts du  
souper s'approche d'eux avec inquiétude.)

L'INCONNU, à Ninka.

Accordez-moi ce que j'implore!

N I N K A.

Qu'est-ce donc?

L'INCONNU.

Ce repas si doux  
Aurait bien plus d'attraits encore  
S'il était partagé par vous!

N I N K A.

Si Zoloé le veut!

(Zoloé répond avec dépit qu'elle ne s'y oppose pas.)

L'INCONNU, à Ninka.

Ah! que je vous remercie!

## E N S E M B L E.

NINKA.

L'INCONNU.

Oui, je crois, sans coquetterie, Pour éveiller sa jalousie,  
Qu'il me trouve quelques appas; Feignons d'admirer leurs appas;  
Mais c'est offenser une amie, Déjà de son ame attendrie  
Allons, allons, n'écoutons pas, Je vois le trouble et l'embarras.

(A la fin de ce morceau, Zoloé vient les interrompre en  
leur montrant que le souper est servi. Tous les quatre  
se mettent à table, l'inconnu entre Fatmé et Ninka.  
Ils mangent avec appétit, excepté Zoloé qui est triste  
et pensive.)

NINKA, à Zoloé.

Quoi? tu ne nous imites pas?

(Si vraiment, répond Zoloé, qui sort de sa distraction.)

L'INCONNU.

Moi, j'aime que le chant anime le repas.

N I N K A.

Que ne le disiez-vous?

## N O C T U R N E A D E U X V O I X.

NINKA ET L'INCONNU.

P R E M I E R C O U P L E T.

O bords heureux du Gange!  
O fortuné séjour,



Wo fern von allem Leide  
Der Scherz die Liebe fand,  
Wo süße Balsamdüfte  
Mit uns zur Ruhe geh'n,  
Und linde Frühlingslüfte  
Der Liebe Blut umweh'n.

Am Ganges wohnt das Schöne  
In Form und Lieblichkeit,  
Belebt durch Flötentöne  
Der Nachtigallenzeit;  
Hier blüht in ew'ger Fülle  
Die Schöpferin Natur,  
Und keine Winterhülle  
Berdeckt des Lenzes Spur.

Am Ganges wohnt die Liebe;  
Ein Zephyrhauch umfacht  
Geheime Flammentriebe  
Im Herzen unbewacht.  
Die Morgenröthe taucht  
In Liebesschimmer sich  
Und jeder Ton verhauchet,  
Noch flötend: »Liebe mich!«

Der Unbekannte (zu Ninka.)

Recitativ.

Wie deiner Stimme Klang so süß das Herz bewegt.

N i n k a,

(indem sie auf Zoloé deutet.)

Ein Mittel kenn ich wohl, dich mehr noch zu er-  
freu'n.

(zu Zoloé.)

Komm', tanze, Zoloé.

(Zoloé verweigert es.)

N i n k a.

Du weigerst dich? —

So nehme Fatmé deine Stelle, unsern Gast zu  
ehren.

(Der Tisch wird auf die Seite gestellt. Ninka und der Unbe-  
kannte behalten ihre Plätze auf der Bank. Zoloé bleibt in  
ihrer Nähe. Fatmé tanzt.)

Der Unbekannte

(nach dem Tanz zu Fatmé.)

Hoher Zauber, Anmuth, Kraft,  
Fatmé, dir Bewund'ring schafft.

(er steht auf, um sich ihr zu nahen.)

(Zoloé, von Eifersucht und Verdruß übermannt, tritt dazwischen  
und drückt durch Pantomime folgende Worte aus: — »Ge-  
duld, es gibt noch Andere, die eben so gut tanzen als sie.«)

N i n k a (zum Unbekannten.)

Zoloé, nicht minder schön,  
Pfl egte nie ihr nachzustehn.

(Zoloé und Fatmé tanzen zusammen, dann letztere allein.)

Où règnent sans mélange  
Le plaisir et l'amour.  
L'air que l'on y respire  
Semble tout animer,  
Et tout semble nous dire:  
Il faut aimer!

DEUXIÈME COUPLET.

Ton onde salulaire,  
Tes bois délicieux,  
Nous offrent sur la terre  
Les voluptés des cieux;  
L'air que l'on y respire  
Suffit pour enflammer,  
Et tout semble nous dire:  
Il faut aimer!

TROISIÈME COUPLET.

Pays où naît l'aurore  
Qui vient tout rajeunir,  
Où les fleurs vont éclore  
Des baisers du zéphyr!  
Là tout dans la nature  
Qu'il semble ranimer  
Se réveille et murmure:  
Il faut aimer!

L'INCONNU, à Ninka.

Que j'aime cette voix si pure et si légère!

NINKA, montrant Zoloé.

De vous remercier je connais le moyen.

(Priant Zoloé de danser.)

De grace Zoloé . . .

(Zoloé chagrine fait signe qu'elle ne peut danser.)

NINKA.

Tu ne le peux! — Eh bien!

Fatmé, danse pour elle; à notre hôte il faut  
plaire.

(On enlève la table. L'inconnu et Ninka restent assis sur  
le banc; Zoloé debout près d'eux. Fatmé danse.)

L'INCONNU.

De ses pas gracieux que mes sens sont ravis!  
La victoire est à vous!

(Il se lève pour aller à elle; mais Zoloé malheureuse et  
jalouse lui dit avec dépit: Attendez! on peut danser  
aussi bien qu'elle.)

NINKA.

Zoloé veut peut-être  
A son tour disputer le prix?

(Précisément, répond Zoloé. Elle danse avec Fatmé,  
d'abord un ensemble, puis Fatmé danse seule.)

Der Unbekannte.

Allerliebste!

(Zoloé tanzt allein.)

Der Unbekannte

(mit erzwungener Gleichgültigkeit.)

Recht artig.

(Er gibt vorsätzlich Fatmé seinen Beifall zu erkennen, und würdigt Zoloé kaum eines Blickes; diese will zu tanzen fortfahren, doch versagen ihr die Füße den Dienst, und sie vermag kaum sich aufrecht zu erhalten.)

Der Unbekannte (sie beobachtend.)

Solche Reize hier vereint zu seh'n,  
Wer sollte da noch widersteh'n!

N i n k a (heimlich zu Zoloé.)

Merkst du wohl, es ruht sein Blick  
Mit Lieb' auf dir, versuch' dein Glück.

Der Unbekannte.

Mein Muth wird mich verlassen,  
Ich weiß mich kaum zu fassen! —  
Allmächtig Sonnenlicht! sie weint!

N i n k a (zu Fatmé.)

Fort, ihr guter Stern erscheint.

(für sich.)

*Augen* { Vor Allen wollt' er mich erwählen,  
Da er von Lieb' zu mir entbrannt,  
Doch Zoloé darf ich nicht quälen,  
Verrath blieb stets mir unbekannt.

Der Unbekannte (für sich.)

*Augen* { Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,  
Wollt' scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,  
Statt ihr die Schönste hier erwählen,  
Nun glaubt sie sich verhöhnt, verkannt.

N i n k a (zu Fatmé.)

Zu enden ihre Qual, bleib' sie mit ihm allein,  
Auf, folge mir, man muß bescheiden seyn.

(mit Fatmé ab.)

## Vierter Auftritt.

Zoloé. Der Unbekannte.

Der Unbekannte

(naht sich Zoloé.)

Du weinst? — o sprich, warum?

(Zoloé antwortet in ihrer Zeichensprache: — „Weil du sie bewunderst, sie mehr liebst als mich.“)

Der Unbekannte.

Sch huld'ge ihren Reizen, betrübt dich das so sehr?

L'INCONNU.

Charmant!

(Zoloé exécute les mêmes pas.)

L'INCONNU, la regardant avec indifférence.

Ce n'est pas mal.

(Il affecte de louer Fatmé et regarde à peine Zoloé. Celle-ci perd alors courage; elle voudrait et ne peut continuer; ses genoux fléchissent sous elle.)

L'INCONNU, qui l'observe.

Ah! je ne suis plus maître  
Du trouble que j'éprouve!

(Succombant à sa douleur, Zoloé se retire dans un coin de la cabane, s'assoit et se met à fondre en larmes.)

L'INCONNU, se levant.

Elle pleure! Ah! grands dieux!

N I N K A,

apercevant Zoloé qui pleure, dit tout bas à Fatmé.

Viens, sortons de ces lieux.

## ENSEMBLE.

NINKA.

L'INCONNU, regardant Zoloé.

Oui, je crois, sans coquetterie, Combien dans mon ame attendrie  
Que c'est nous qu'il préfère,

hélas!

L'amour fait naître de combats!

Mais c'est affliger une amie, Mais pour le bonheur de ma vie,  
Auprès d'elle ne restons pas. Allons, ne nous trahissons pas.

N I N K A.

Partons sans bruit . . . loin d'eux portons nos pas!

(Fatmé sort avec Ninka.)

## SCENE IV.

L'INCONNU, ZOLOÉ.

L'INCONNU, s'approche de Zoloé.

Vous pleurez! et pourquoi?

ZOLOÉ, par gestes.

(Parce que vous l'admirez . . . parce que vous l'aimez plus que moi. . .)

L'INCONNU.

Je la trouve jolie!  
Que vous importe à vous?

(Zoloé wie vorher: „Betrüben? — ich weiß es nicht, aber mein Herz ist so beklommen — ich fühle nie gekannte Qualen.“)

**Der Unbekannte.**

Kann Eifersucht dich quälen?

(Zoloé wie vorher: „Nun ja, unwiderstehlich reißt es mich zu dir hin; — ich liebe dich!“)

**Der Unbekannte** (noch ungewiß.)

So liebst du mich?

(Zoloé entfernt sich von ihm und verbirgt ihr Gesicht mit beiden Händen.)

**Der Unbekannte.**

Darf ich in Zukunft ganz auf deine Liebe bau'n?  
Mein treues Herz dir ewig weih'n?

(Zoloé wie vorher: „Ich verdiene es nicht, bin nur eine Bayadère, erröthe vor mir selbst, wenn ich auf mich blicke. — Verlasse mich, nur strafe mich nicht durch Verachtung.“)

**Der Unbekannte.**

Du selbst kannst meiner unwerth dich erachten?

(Zoloé wie vorher: „Ja, und dennoch erlebe ich eine Vergünstigung von dir.“)

**Der Unbekannte.**

Was trachtest du, dir zu erbitten?

(Zoloé wie vorher: „Bergönne mir, bei dir zu bleiben, dir zu gehorchen, deine Sclavin zu seyn.“)

**Der Unbekannte.**

Als Sclavin wolltest du mir dienen?

(Zoloé wie vorher: „Auf meinen Knien bitte ich dich darum!“)

**Der Unbekannte**

(vermag kaum seiner innern Bewegung Herr zu werden, als er sie zu seinen Füßen sieht; er neigt sich zu ihr hin, faßt sich aber schnell wieder, und sagt mit angenommener Kälte, indem er ihr aufzustehen gebietet.)

Nun wohlta, du magst mir dienstbar seyn.

(sich von ihr wendend.)

Es schließt die Müdigkeit die Augenlieder mir.

(Zoloé eilt, den Hamac von der Wand zu lösen und ihn für den Unbekannten in Bereitschaft zu setzen.)

**Der Unbekannte**

(mit zärtlichem, auf sie gehefteten, Blick.)

So viel Güte verdoppelt ihrer Reize Fülle.

(Das Lager ist bereitet, sie zeigt darauf hin und tritt mit abgewandtem Gesicht in die entfernteste Stelle des Zimmers.)

ZOLOÉ, de même.

(Ce qu'il m'importe . . . je ne sais . . . mais j'éprouve là un serrement de coeur, des tourmens qui me sont inconnus.)

L'INCONNU.

Quoi! de la jalousie!

ZOLOÉ, de même.

(Eh bien! oui, c'est plus fort que moi. je vous aime...)

L'INCONNU, avec joie.

Quoi! vous m'aimez! . . .

(Zoloé s'éloigne et cache sa tête dans ses mains.)

L'INCONNU, s'approchant d'elle.

A ce nouvel amour  
Comment croire, et comment le payer de retour?

ZOLOÉ, par gestes.

(Je ne le mérite pas; je ne suis qu'une bayadère . . . et plus je me regarde, plus je rougis de moi-même. Laissez-moi . . . ne m'accablez pas de vos mépris.)

L'INCONNU.

Que dites vous? de moi vous vous trouvez indigne!

ZOLOÉ, de même.

(Oui, je le sais . . . mais du moins je vous demande une grace.)

L'INCONNU.

Et quelle est cette faveur insigne?

ZOLOÉ, de même.

(Laissez-moi près de vous! laissez-moi vous obéir, vous servir, être votre esclave.)

L'INCONNU.

Me servir en esclave!

ZOLOÉ, de même.

(Oui, je vous le demande à genoux. L'inconnu la voyant à ses pieds, peut à peine contenir son émotion. Il fait un mouvement vers elle; puis il s'arrête et lui dit froidement.)

Il suffit . . . lève-toi!

(Il fait quelques pas.)

Mes yeux appesantis se ferment malgré moi.

(Zoloé court vivement à son hamac qu'elle détache de la muraille. Elle le prépare.)

L'INCONNU, la regardant avec tendresse.

Sa bonté double encor sa grace ravissante!

(Le hamac est prêt; elle le lui montre de la main, s'éloigne de lui et va se placer en détournant les yeux à l'autre extrémité de la cabane.)

## D e r U n b e k a n n t e .

Scheidender Sonne Glut wiegt sanft und stille  
In süßen Schlummer mich.

(Er streckt sich auf den Hamac aus, und läßt, wie vom Schlaf übermächtig, das Haupt sinken, beobachtet jedoch Zoloé fortwährend; diese glaubt ihn eingeschlummert, naht sich ihm leise auf den Fußspitzen, betrachtet ihn mit liebendem, tränenreichem Blick, und wiederholt das Gelübde, ihm als Esclavin zu dienen. Er macht eine Bewegung, die drückende Hitze, die er empfindet, bezeichnend. Zoloé nimmt einen großen indischen Fächer, mit dem sie ihm Kühlung zuweht.)

## D e r U n b e k a n n t e

(Erhebt sein Haupt. Zoloé erschrickt, da sie glaubt, ihn geweckt zu haben, und sinkt dann vor ihm auf die Knie, um seine Vergebung zu erflehen.)

Nicht widersteh' ich mehr,  
Wozu die Prüfung noch? bestanden hast du sie,  
So wisse denn —

(Es wird von Außen an der Thüre gepöcht.)

Wer stört der stillen Hütte Frieden?

D i f u r (von Außen.)

Schließ auf, schon schlug die zehnte Stunde.

## D e r U n b e k a n n t e .

Der Oberrichter!

(Zoloé eilt, die Thüre von Innen zu verriegeln; dann zum Unbekannten zurückkehrend, sagt sie in ihrer Zeichensprache: sie biete Difur's Zorn die Spitze, verschmähe seine Huldigungen und wolle lieber sterben als ihm zugehören.)

(Trompetenruf von Außen.)

## D e r U n b e k a n n t e .

Weh' mir! man wird dem Tod mich weih'n!  
Fort, fort, — entflieh'!

(Zoloé will ihn nicht verlassen, welche Gefahr ihn auch bedrohe.)

Du theilst beherzt die Schrecken, die mir dräu'n?

(Zoloé, durch Zeichen sprechend: „Ja, was auch geschehe, ich theile dein Geschick. Noch ist Rettung möglich. — Wohin dich verbergen? — Hier, durch diese Nebenthüre.“)

## D e r U n b e k a n n t e .

Nimmermehr!

(Es wird stärker gepöcht. Zoloé bittet ihn knieend, mit gefalteten Händen, sich der Wuth der Kommenden zu entziehen, und spricht wie vorher: „Nicht um deinetwillen, thue es für mich, die du liebst.“)

## D e r U n b e k a n n t e .

Nun, es sey.

(Er steigt durch die Nebenthüre in ein schmales Gewölbe hinab.)

## D e r O f f i z i e r m i t d e r W a c h e

(von Außen.)

Gehorsam fordern wir,  
Ihn gebeut der Großvezir.

(Die Rückwand der Hütte wird eingeschlagen.)

L'INCONNU, s'asseyant sur le hamac.

Des derniers feux du jour la chaleur accablante  
Appelle le sommeil. . . .

(Il s'étend sur le hamac, et comme s'il dormait il laisse tomber sa tête appesantie, mais il observe toujours Zoloé. Celle-ci, le croyant endormi, s'avance doucement et sur la pointe du pied, le regarde avec amour et avec une expression douloureuse. . . elle pleure. . . elle renouvelle le serment d'être son esclave. L'inconnu fait un geste qui indique que la chaleur l'accable; elle va doucement prendre un grand éventail en plumes de paons et l'évente pendant son sommeil. L'inconnu soulève sa tête; Zoloé effrayée et craignant de l'avoir réveillé, se met à genoux et lui en demande pardon.)

L'INCONNU, courant à elle.

Je n'y résiste plus!

Pour te braver encor mes soins sont superflus!

Apprends donc . . . .

(On frappe à la porte en dehors.)

Mais qui vient frapper à ta demeure?

OLIFOUR, en dehors.

Ouvrez . . . voici la dixième heure!

L'INCONNU.

C'est le grand juge!

(Zoloé court fermer la porte en dedans; puis revient près de l'inconnu, lui dit qu'elle brave la colère d'Olifour, qu'elle dédaigne ses hommages. . . plutôt la mort que d'être à lui.)

(En ce moment on entend au dehors les mêmes sons de trompe qu'au premier acte, lors de l'entrée des gardes du visir.)

L'INCONNU.

Oh ciel! c'est un nouveau danger!

Où fuir?

(Zoloé ne veut pas le quitter, quel que soit le danger qui le menace.)

Eh quoi! tu veux le partager?

ZOLOÉ, par gestes.

(Oni, quoi qu'il arrive, je partagerai ton sort; mais on peut t'y soustraire. Où te cacher? . . . Là, dans ce caveau secret dont personne n'a connaissance.)

L'INCONNU.

Non, jamais!

(Le bruit redouble; Zoloé le supplie à mains jointes, à genoux de se dérober à leur furcur. — Faites-le, non pour vous, mais pour moi qui vous aime!)

L'INCONNU, entrant dans le caveau.

Tu le veux!

CHOEUR EN DEHORS.

Allons! il faut ouvrir,

C'est par l'ordre du grand-visir.

(On frappe à grands coups contre la porte de la chaudière, que l'on enfonce.)

## Fünfter Auftritt.

Zoloé, Olifur, der Offizier, Wache, Bayadere,  
ren, Volk (dringen herein.)

Olifur und der Offizier.

Herbei, den Frevler zu bestrafen,  
Der uns entschwand von sich'rer Spur.

(zu Zoloé.)

Da wir bisher ihn nirgends trafen,  
So ist er hier, bekenn' es nur.

(Zoloé gibt ihnen durch Zeichen zu erkennen, daß er hier war,  
sich aber wieder entfernte.)

Olifur.

Noch ist er hier, das wird sich zeigen.

Der Offizier

(die Nebenthüre in's Auge fassend.)

Sag' an, wie er entkommen, zög're nicht.

(Zoloé tritt vor die Nebenthüre und verhindert die Wache, sie  
zu öffnen.)

Olifur.

Erfülle eiligst deine Pflicht.

(Zoloé, durch Zeichen: „Ich werde nichts entdecken und sehe  
den Himmel an, ihn glücklich entkommen zu lassen.“)

Olifur und der Offizier.

Sträflich beharrt sie im Schweigen,  
Doch der Gewalt muß sie weichen.

(zur Wache.)

Steckt die Hütte in Brand, dann halten wir Ge-  
richt.

Chor der Bayadere und des Volkes

(Olifur und den Offizier knieend umgebend.)

Ein Raub der Flammen soll sie sterben?  
Opfern wollt die Schuldlose Ihr?  
Entzieht die Arme dem Verderben,  
Zu Euern Füßen stehen wir.

Olifur, der Offizier und die Wache.

Ein Raub der Flammen soll sie sterben,  
Erkannt ist diese Strafe ihr;  
Nein, nichts entzieht sie dem Verderben —  
Zum Wohl des Staates handeln wir.

(Die Wache hat sich Zoloé's bemächtigt, welche den Holzstoß be-  
steigt, der aus den Trümmern der Hütte aufgerichtet ward.  
Heftiger Donner. Dünste steigen aus der Erde und bedecken  
die Bühne.)

Der Offizier (zur Wache, welche zögert.)

Gehorchet mir!

## SCENE V.

ZOLOÉ, OLIFOUR, LE CHEF DES GARDES,  
PEUPLE, BAYADÈRES, SOLDATS, etc., etc.

LE CHOEUR.

Malheur à celui dont l'audace  
Osa braver notre courroux!  
Mais nous avons suivi sa trace,  
Il est ici, répondez-nous!

(à Zoloé.)

Où donc est-il? repondez-nous!

ZOLOÉ, par gestes.

(Il est venu, puis il s'est éloigné, il s'est enfui.)

OLIFOUR.

De quels côtés?

(Elle fait signe qu'elle n'en sait rien.)

OLIFOUR.

Elle l'ignore!

LE CHEF DES GARDES.

Non! dans ces lieux il est encore...  
J'en suis certain! répondez, où faut-il le chercher?

ZOLOÉ, par gestes.

(Je ne le dirai pas, et au contraire je prie le ciel de le  
protéger et de le faire évader.)

LE CHEF DES GARDES.

Redoute ma colère,  
Tu périras pour lui...

(aux soldats.)

Que de cette chaumière  
Les débris dispersés s'élèvent en bûcher!

ZOLOÉ, par gestes.

(Je ne crains rien! je suis trop heureuse de mourir à sa  
place et de le sauver.)

(Pendant ce temps les soldats ont renversé à coups de  
hache la cloison de la chaumière, et de ses débris ont  
formé un bûcher auquel il vont mettre le feu.)

LE CHEF DES GARDES.

Tu le vois, plus d'espoir! le supplice t'attend...  
il faut nous le livrer, ou tu meurs à l'instant.

ZOLOÉ, par gestes et à genoux.

(Frappez! je suis prête.)

LE CHEF DES GARDES, aux soldats.

Allez! qu'on la saisisse,  
Et que la coupable subisse,  
Son juste châtiment.

ENSEMBLE.

OLIFOUR, LE CHEF, LES LE PEUPLE ET LES BAYA-  
SOLDATS. DÈRES.

Malheur à celle dont l'audace Du sort affreux qui la menace  
Osa braver notre courroux; Ah! daignez suspendre les coups!  
Point de pitié! non, point de Pitié! pitié! faites-lui grace,  
grace!

Elle doit tomber sous nos coups. Vous nous voyez à vos genoux.

(Les soldats ont entraîné Zoloé qui monte sur le bûcher.  
Le tonnerre gronde; des vapeurs s'élèvent de la terre  
et couvrent le théâtre.)

LE CHEF DES GARDES, aux soldats qui hésitent.

Obéissez!

(Der Holzhaufen wird angezündet. — Stärkerer Donner. Blitze durchjagen den Nebel. Zoloé, von Flammen umgeben, ist im Begriff zusammen zu sinken, als Brama, prächtig gekleidet, in strahlendem Glanze neben ihr erscheint und sie unterstützt.)

**C h o r.**

Wehe, wehe! Angst erfüllt unsre Seele!

**Der Offizier.**

Wer verübt solchen Frevel ungeschent?

**B r a m a.**

Brama, der ich zur Braut die Holde mir erwähle  
Und zu Hymens Altar diese Hütte geweiht.

(Alle werfen sich zur Erde.)

**C h o r.**

Auf ewig dir vermählet,  
Geht sie zum Himmel ein,  
Du hast sie dir erwählet,  
Welch seliger Verein!

(Während des Chors ist der Nebel verschwunden, und in der Tiefe des Horizonts erscheint das himmlische Licht des indischen Paradieses.)

**B r a m a** (auf das Paradies zeigend.)

Dort strahlt in ew'ger Klarheit  
Die Treue, die du mir geweiht;  
Sie wird durch dich zur Wahrheit;  
Dir lohnt nunmehr Unsterblichkeit!

(Er nimmt Zoloé bei der Hand und schwebt mit ihr auf den Wolken dem Lichtpunkt des Paradieses zu.)

**C h o r.**

Auf ewig dir vermählet,  
Geht sie zum Himmel ein,  
Du hast sie dir erwählet,  
Welch seliger Verein!

(Wenn die Wolken sich hinter dem schwebenden Paare schließen fällt der Vorhang.)

Ende der Oper.

(On met le feu au bûcher.)

**CHOEUR DE BAYADÈRES.**

D'effroi que mon ame est glacée!

(Le tonnerre redouble, l'éclair brille; Zoloé environnée de flammes est prête à s'évanouir, quand tout à coup, paré d'habits magnifiques et resplendissant de lumière, Brama paraît près d'elle et la soutient dans ses bras.)

**LE CHEF DES GARDES.**

A mon courroux qui pourrait l'arracher?

**B R A M A.**

Brama! qui réclamant sa jeune fiancée,  
En un lit nuptial a changé son bûcher.

(Il s'élève avec elle jusqu'au milieu du théâtre; et au fond d'un horizon de nuages apparaît dans le lointain la lumière céleste du paradis indien.)

**CHOEUR AÉRIEN.**

Gloire! qu'à jamais elle reste  
Dans l'éternel séjour,  
Et que la voûte céleste  
Redise ce chant d'amour.

**B R A M A**, à Zoloé.

Que ton amour se purifie  
Au sein de la divinité!  
Tu me donnais ta vie,  
Moi, l'immortalité!

(Il lui prend la main, et marchant avec elle sur les nuages, il s'élève vers le point lumineux. Les nuages se referment derrière eux; ils disparaissent.)

**CHOEUR.**

Gloire! gloire! qu'elle reste  
Dans l'éternel séjour!  
Et que la voûte céleste  
Redise ce chant d'amour!

FIN DU DEUXIÈME ET DERNIER ACTE.

Allegretto mouvement de marche.

OVERTURE.

8va

*ff* *p*

8va

*ff* *p*

loco.

8va

*ff* *p*

loco.

8va

*ff* *p*

loco.

*p*

loco.

*p*

loco.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a dense texture of chords. A dynamic marking of *ff* is present. An *8va* marking is placed above the right hand.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense texture of chords. Dynamic markings of *ff* are present. An *8va* marking is placed above the right hand, and a *loco.* marking is placed above the left hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *pp* is present.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* is present.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense texture of chords. Dynamic markings of *p* and *loco.* are present. An *8va* marking is placed above the right hand.



8va

First system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it labeled '8va'. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Dynamics: *ff*.

Second system of musical notation. Treble clef. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Dynamics: *p* and *ff*. Tempo marking: *All<sup>o</sup>*.

Third system of musical notation. Treble clef. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Features dense sixteenth-note passages in both staves.

Fourth system of musical notation. Treble clef. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Dynamics: *pp*.

Fifth system of musical notation. Treble clef. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Dynamics: *pp*.

Sixth system of musical notation. Treble clef. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). Dynamics: *pp*. Includes first and second endings.

Allegro.

The musical score is written for piano in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). It consists of six systems of staves. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second system continues the piece. The third system features first and third fingerings (1, 3) and includes a trill in the right hand. The fourth system contains multiple triplet markings (3) and an *8va* instruction. The fifth system also includes an *8va* instruction. The sixth system concludes with a *loco.* marking and a forte (*f*) dynamic marking.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex rhythmic patterns and chordal textures.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, including fingerings (23, 25) and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, featuring a fortissimo (ff) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, concluding with a piano (p) dynamic marking and a 'Dol:' instruction.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The first system shows a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady accompaniment in the left. The second system continues with similar textures. The third system features a more active right hand with many sixteenth notes. The fourth system includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The fifth system has a piano (*p*) dynamic marking. The sixth system continues with complex textures. The seventh system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The notation is highly detailed, with frequent sixteenth and thirty-second notes, often beamed together in groups. Dynamics such as *p*, *sf*, and *pp* are used throughout. Performance markings include *Cres:* (Crescendo) and various articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

This page of musical notation consists of eight systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. A 'p' (piano) marking is visible in the first system. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Serrez:

This page of musical notation consists of ten systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The music is characterized by intricate textures, including rapid sixteenth-note passages in the right hand and steady accompaniment in the left hand. Dynamic markings such as *ff* (fortissimo) are used to indicate sections of high intensity. The notation includes various articulations like slurs and accents, and concludes with a double bar line at the end of the tenth system.

INTRODUCTION .

All<sup>o</sup> moderato . (♩ = 108.)

No 1.

Piano introduction for No. 1, measures 1-4. The music is in 2/4 time, starting with a piano (p) dynamic. The key signature has one sharp (F#). The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

**V O I X**  
**P E U P L E .**  
 hommes et femmes.

Faut-il long tems attendre en co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-  
 Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von  
 Faut-il long tems attendre en co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-  
 Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von  
 Faut-il long tems attendre en co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-  
 Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von  
 Faut-il long tems attendre en co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-  
 Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von

Vocal and piano accompaniment for the first system of lyrics. The piano part consists of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

LET COP. DAR.  
Der Tschobedar.

At-ten-dez en si-len-ce l'heure de laudi-  
 Schweigt und harret geduldig Ihr seid uns Achtung

- ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.  
 uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.  
 - ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.  
 uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.  
 - ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.  
 uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.  
 - ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.  
 uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.

Vocal and piano accompaniment for the second system of lyrics. The piano part continues with chords and a melodic line.



L.

- en - ce sa Sei - gneu - rie a - ché - ve son repas.  
 schuldig das Tri - bu - nal beschliesst sein Mitagmahl.

Faut - il long - tems at - tendre en -  
 Wie lan - ge noch sind wir ge -

Faut - il long - tems at - tendre en -  
 Wie lan - ge noch sind wir ge -

Faut - il long - tems at - tendre en -  
 Wie lan - ge noch sind wir ge -

Faut - il long - tems at - tendre en -  
 Wie lan - ge noch sind wir ge -

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas je suis i - ci de - puis l'au - ro - re et le  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n kei - ner von uns ist es ge - lun - gen ab - ge -

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas je suis i - ci de - puis l'au - ro - re et le  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n kei - ner von uns ist es ge - lun - gen ab - ge -

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas je suis i - ci de - puis l'au - ro - re et le  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n kei - ner von uns ist es ge - lun - gen ab - ge -

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas je suis i - ci de - puis l'au - ro - re et le  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n kei - ner von uns ist es ge - lun - gen ab - ge -

(montrant le tribunal .  
auf den Richterstuhl zeigend .)

ju - ge ne pa - rait pas est - ce i - ci qu' il pro - non - - ce  
- stellt sein Kia - gen zu seh' n wird Ge - richt hier ge - hal - - ten ?

ju - ge ne pa - rait pas est - ce i - ci qu' il pro - non - - ce  
- stellt sein kla - gen zu seh' n wird Ge - richt hier ge - hal - - ten ?

ju - ge ne pa - rait pas est - ce i - ci qu' il pro - non - - ce  
- stellt sein Kla - gen zu seh' n wird Ge - richt hier ge - hal - - ten ?

ju - ge ne pa - rait pas est - ce i - ci qu' il pro - non - - ce  
- stellt sein Kla - gen zu seh' n wird Ge - richt hier ge - hal - - ten ?

L' INCONNU .  
der Unbekannte .

Oui la loi pro - tec - tri - - - ce a la fa - - - ce des  
Ja, dem Rich - ter ge - büh - - - ret die - se Stel - - - le in

cieux a you - lut qu' il sié - geat pour que  
hei - - - li - ger Gott - - - heit An - - - ge - sicht weh - - e

rien ne l' in - ter - po - sat en - tre le Ciel et la jus -  
ihm hat sein Amt er nicht treu - und ge - wis - - sen - haft ge -

1.  
- ti - ce  
füh - ret.

Il ne vient pas il ne vient pas faut - il long - tems attendre en -  
 Noch kommt er nicht noch köm't er nicht wie lan - ge denn sind wir ge -

Il ne vient pas il ne vient pas faut - il long - tems attendre en -  
 Noch kommt er nicht noch köm't er nicht wie lan - ge denn sind wir ge -

Il ne vient pas il ne vient pas faut - il long - tems attendre en -  
 Noch kommt er nicht noch köm't er nicht wie lan - ge denn sind wir ge -

Il ne vient pas il ne vient pas faut - il long - tems attendre en -  
 Noch kommt er nicht noch köm't er nicht wie lan - ge denn sind wir ge -

*sf p* *Cres:* *p*

1.  
Ce ju - ge redou - ta - ble où donc est  
 Man scheint Euch zu verges - sen der Rich - ter

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n .

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n .

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n .

- co - re faut - il ain - si per - dre ses pas  
 - zwungen hier um Ge - hör fruchtlos zu fleh'n .

*sf p* *sf p*

II. *LETCHOP-DAR.*  
 il a table en ce moment quand le devoir l'ap-  
 ist ? der Tschobedar, beim Es - sen jetzt wo die Pflicht erhei\_schet Recht zu

A ta - ble.  
 Beim Es - sen.

II. - pel - le.  
 spre - chen.

L. Re - bel - le re - bel - le crai - gnez son res - sen - ti -  
 O Keck - heit! Ver - bre - chen! das bleibt un - ge - ahn - det

Cres:

L. - ment  
 nicht. Pro -  
 Ver -

Faut - il longtems atten\_dre en - co - re faut - il ain - si per\_dre ses pas,  
 Wie lan - ge noch sind wir ge - zwungen hier um Ge\_hör fruchtlos zu fleh n .

Faut - il longtems atten\_dre en - co - re faut - il ain - si per\_dre ses pas,  
 Wie lan - ge noch sind wir ge - zwungen hier um Ge\_hör fruchtlos zu fleh n .

Faut - il longtems atten\_dre en - co - re faut - il ain - si per\_dre ses pas,  
 Wie lan - ge noch sind wir ge - zwungen hier um Ge\_hör fruchtlos zu fleh n .

Faut - il longtems atten\_dre en - co - re faut - il ain - si per\_dre ses pas,  
 Wie lan - ge noch sind wir ge - zwungen hier um Ge\_hör fruchtlos zu fleh n .

L. *pha - - - nes pro - pha - - - nes tombez \_\_\_\_\_ à ses ge -*  
*- mess' - - - ne Ver - mess' - - - ne er kommt \_\_\_\_\_ verft Euch in den*

*Cres*

L. *- noux . (Olifour, sortant du palais et précédé de plusieurs esclaves .)*  
*Staub . (Olifur, kommt unter dem Vortritt mehrerer Sklaven aus dem Palast.)*

*Quel vin quel re - pas dé - lec -*  
*Welch Mahl! welch ein köst - lich Ge -*

*- - - ta - - - ble j'y pense en -*  
*trän - - - ke es schmeckt mi*

*All<sup>o</sup> non troppo .*

*- cor c'est ad - mi - - - ra - - - ble .*  
*noch wenn ich d'ran den - - - ke !*

OLIFOUR.  
Olifur.

Je suis con - tent je suis heureux cha - cun doit l'ê - tre dans ces lieux  
Mir hat der Wein treff - lich be - hagt dass mir da - her heut Niemand klagt

je suis con - tent je suis heureux cha - cun doit l'ê - tre dans ces lieux  
mir hat der Wein treff - lich be - hagt dass mir da - her heut niemand klagt .

( Sans les écouter . )  
( Ohne auf sie zu hören . )

0. ( L'entourant et lui présentant de Placets ) Quel vin . . . quel re - pas  
( Ihn umringend und ihm Bittschriften überreichend . ) Welch Mahl ! welcher Wein !

Soyez nous pro - pi - ce jus - ti - ce jus - ti - ce  
Un - ser Kla - gen hö - re Ent - schei - dung ge - wä - re

CHOEUR.  
Chor. Soyez nous pro - pi - ce jus - ti - ce jus - ti - ce  
Un - ser Kla - gen hö - re Ent - schei - dung ge - wä - re

Soyez nous pro - pi - ce jus - ti - ce jus - ti - ce  
Un - ser Kla - gen hö - re Ent - schei - dung ge - wä - re

Soyez nous pro - pi - ce jus - ti - ce jus - ti - ce  
Un - ser Kla - gen hö - re Ent - schei - dung ge - wä - re

0. *delec - ta - ble*  
*welch Ge - trän - ke !*

*jus - ti - ce* *jus - ti - ce*  
*ge - wä - re* *und hö - re !*

*jus - ti - ce* *jus - ti - ce*  
*ge - wä - re* *und hö - re !*

*jus - ti - ce* *jus - ti - ce*  
*ge - wä - re* *und hö - re !*

*jus - ti - ce* *jus - ti - ce*  
*ge - wä - re* *und hö - re !*

*ff*

0. *je suis content* *je suis heureux* *cha - cun doit l'ê - tre dans ces*  
*mir hat der Wein* *treff - lich be - hagt* *dass mir da - her* *Nie - mand*

*p*

*lieux .* *je suis content* *je suis heureux* *cha - cun doit l'ê - tre dans ces*  
*klagt* *mir hat der Wein* *treff - lich be - hagt* *dass mir da - her* *heut Niemand*

0. 

lieux klagt c'est admi - ra - ble quel doux mo -  
 ha welch' Ge - trän - ke es schmeckt mir

On nous vole on nous pil - le il ne nous res - te rien  
 Man be - drückt uns und plün - dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil - le il ne nous res - te rien  
 Man be - drückt uns und plün - dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil - le il ne nous res - te rien  
 Man be - drückt uns und plün - dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil - le il ne nous res - te rien  
 Man be - drückt uns und plün - dert all' unser Hab' und Gut

0. 

- ment noch c'est admi - ra - ble  
 wenn ich d'ran den - ke

Sei - gneur Sei - gneur  
 o Herr o Herr

on me ra - vit mon bien Sei - gneur Sei - gneur  
 mar - tert uns bis auf's Blut o Herr o Herr

Un homme du peuple. on me ra - vit mon bien Sei - gneur Sei - gneur  
 Einer aus dem Volke. mar - tert uns bis auf's Blut o Herr o Herr

On me ra - vit ma fil - le Sei - gneur Sei - gneur  
 Beraubt uns un - ge - hin - dert o Herr o Herr



Si - len - -  
Ihr schwei -

é - cou - tez nous Sei - gneur Sei - gneur é - cou - tez nous  
 wir bit - ten fleh'n o Herr o Herr wir bit - ten fleh'n.

é - cou - tez nous Sei - gneur Sei - gneur é - cou - tez nous  
 wir bit - ten fleh'n o Herr o Herr wir bit - ten fleh'n.

é - cou - tez nous Sei - gneur Sei - gneur é - cou - tez nous  
 wir bit - ten fleh'n o Herr o Herr wir bit - ten fleh'n.

é - cou - tez nous Sei - gneur Sei - gneur é - cou - tez nous  
 wir bit - ten fleh'n o Herr o Herr wir bit - ten fleh'n.

loco.

OLIFOUR.  
Olifur.

L. - ce Je suis pres - se Je suis pres - se dé - pê - chons.  
 - get! Hab' kei - ne Zeit hab' kei - ne Zeit muss wie - der

(aux Tchop - dar,  
zu den Tschobedar.)

0. nous hein hein qu'on les condamne tous je suis content  
 geh'n was? wie? ver - ur - theilt al - le sie welch Mit - tagmahl

Seigneur Seigneur Seigneur  
 o Herr wir bit - ten fleh'n.

Seigneur Seigneur Seigneur.  
 o Herr wir bit - ten fleh'n.

Seigneur Seigneur Seigneur.  
 o Herr wir bit - ten fleh'n.

Seigneur Seigneur Seigneur.  
 o Herr wir bit - ten fleh'n.

0. je suis heureux cha\_cun doit l'ê - tre dans ces lieux je suis content  
 köst.li - cher Wein Ihr habt Be-fehl glück-lich zu sein welch Mit-tag-mahl

voi - - - la donc la jus - - ti - ce  
 wo - - - hin uns nun mehr - - wen - den

voi - - - la donc la jus - - ti - ce  
 wo - - - hin uns nun mehr - - wen - den

voi - - - la donc la jus - - ti - ce  
 wo - - - hin uns nun mehr - - wen - den

voi - - - la donc la jus - - ti - ce  
 wo - - - hin uns nun mehr - - wen - den

L' INCONNU.  
der Unbekante.

LETCHOP\_DAR.  
der Tschobedar.

Voi - - la  
Kann Ge -

OLIFOUR.  
Olifur.

Si -  
Man

je suis heu\_reux cha\_cun doit l'ê - tre dans ces lieux  
 köst.li - cher Wein Ihr habt Be-fehl glücklich zu sein

qu'on nous rend en ces lieux Bra\_ma Bra -  
 ach kehr - - test du zu - - rück Gott Bra - ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra\_ma Bra -  
 ach kehr - - test du zu - - rück Gott Bra - ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra\_ma Bra -  
 ach kehr - - test du zu - - rück Gott Bra - ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra\_ma Bra -  
 ach kehr - - test du zu - - rück Gott Bra - ma

1. I.    
 - walt ihn so - ver - blen - den er zer - stört Men - schenklück

L.    
 schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge

O.    
 welch Mit - tag - mahl und was für Wein

   
 uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.

   
 uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.

   
 uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.

   
 uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.



O.    
 ja ich be - - feh - - le froh zu



I. ah que le Ciel pro-piee en tends au moins leurs vœux .  
 könnt' ich ihr Lei - den en - den und ver-söh - nen das Ge - schick .  
 L. si - len - ce si - len - ce si - len - ce si - len - ce  
 man schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge  
 O. lieux je suis content je suis heureux  
 sein welch Mit - tag - mahl und was für Wein  
 Brama Brama sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul entends nos vœux .  
 Komm Bra - ma uns - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück .  
 Brama Brama sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul entends nos vœux .  
 Komm Bra - ma uns - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück .  
 Brama Brama sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul entends nos vœux .  
 Komm Bra - ma uns - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück .  
 Brama Brama sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul entends nos vœux .  
 Komm Bra - ma uns - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück .  
 OLIFOR.  
 Olifar.  
 cha - - - cun doit l'ê - tre dans ces  
 ja ich be - - - feh - - - le froh zu

Un peu plus animé.

1.  
0.

an que le Ciel pro - pice en - ten - de leurs vœux an que le Ciel pro -  
könnst ihr Lei - den ih - en - den be - wä - ren ihr Glück könnst ihr Lei - den ich

lieux cha\_cun cha\_cun doit l'ê - - - tre dans ces lieux cha\_cun cha\_cun doit  
sein ich be - feh - le be - feh - - - le froh zu sein ich be - feh - le be -

toi seul toi seul en - tends nos vœux toi seul toi seul en -  
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en - tends nos vœux toi seul toi seul en -  
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en - tends nos vœux toi seul toi seul en -  
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en - tends nos vœux toi seul toi seul en -  
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

8v

1.  
0.

- pice en - ten - de leurs vœux ah que le Ciel en - tende au -  
en - den be - wä - ren ihr Glück er - hör - te doch er - hör - - te

l'ê - - - tre dans ces lieux cha\_cun cha\_cun doit l'ê - tre dans ces  
- feh - - - le froh zu sein glücklich lus - tig glücklich lus - tig zu - -

- tends nos vœux Bra - ma toi seul en - tends nos  
schwand das Glück o Bra - ma Bra - ma kehr' zu - -

- tends nos vœux Bra - ma toi seul en - tends nos  
schwand das Glück o Bra - ma Bra - ma kehr' zu - -

- tends nos vœux Bra - ma toi seul en - tends nos  
schwand das Glück o Bra - ma Bra - ma kehr' zu - -

- tends en - tends nos vœux Bra - ma toi seul en - tends nos  
schwand das Glück o Bra - ma Bra - ma kehr' zu - -

8v

3403.1.

fl.  - moins en - tende au - moins leurs vœux .  
doch ihr Fle - hen das Ge - - - - - schick !

v.  lieux cha - cun cha - cun doit l'ê - - - - - tre dans ces lieux .  
sein glück - lich lus - tig zu sein lus - tig zu sein !

 vœux Bra - ma toi seul en - tends nos vœux .  
- rück o Bra - ma Bra - - - - - ma keh' r zu - rück !

 vœux Bra - ma toi seul en - tends nos vœux .  
- rück o Bra - ma Bra - - - - - ma keh' r zu - rück !

 vœux Bra - ma toi seul en - tends nos vœux .  
- rück o Bra - ma Bra - - - - - ma keh' r zu - rück !

 vœux Bra - ma toi seul en - tends nos vœux .  
- rück o Bra - ma Bra - - - - - ma keh' r zu - rück !







LE TCHOP-DRA.  
Der Tschobedar.

Recit:

Silen - ce du grand juge Olifour écoutez la sen - tence  
Man schweige O - li - fur wird so gleich hier zu Recht er - kennen

N° 2 .

OLIFOUR

(Le grand juge monte sur son tribunal.)  
(Der Oerrichter besteigt seinen Sitz.)

Moi ju - ge suprême en ces.  
Ich, Oberhaupt der Rich - - ter im.

Andantino maestoso.

Allegretto.

lieux  
Staat

j'entends  
ich will

je commande et je  
und beschliesse laut Man.

veux  
- dat

mais quel bruit  
welcher Lärm

quel fracas  
welch Getös'?

j'ai peine a me comprendre on ne peut ju - ger sans en -  
 ich kann mich selbst nicht hören desshalb wollt kein Recht mehr be -

LE TCHOP - DAR.  
 Der Tschobedar.

(Au Tchop - dar.) (zum Tschopdar.) On dit qu'en cet ho -  
 Man sagt so eben

- ten - dre voy - ez donc ce que c'est?  
 - geh - ren sieh doch nach was es giebt?

loco.

OLIFUR.

- tel viennent d'en - trer des Baya - de - res Ciel des Ba - ya - de - - res quand par un  
 dass sich Baya - - deren blicken las - sen Was? Ba - ya - de - - ren? das, war' mir.

or - - - dre for - mel de ce se - jour je les ex -  
 auss - - - er - - - dem Spass sie die ich aus der Stadt ver -



ile et fixe leur demeure hors des murs de la vil - - le  
 - trie - ben und vor das Thor quartirt wären hier ge - blie - - ben ?

*fz* *p*

(On voit sortir de la Pagode a droite Ninka et les Bayadères chantantes, Zoloé à la tête des Bayadères dansantes.)  
 (Ninka mit den singenden, Zoloé mit den Tanzenden Bayadere kommen aus der Pagode.)

crescendo.

*ff*

N.  
 Vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gai - te richesse vous nosseuls dieux  
 Lie - be und Scherz Freu - de und Pracht nur euch allein sind wir erge - ben ihr wisst das Herz

B.  
 Vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gai - te richesse vous nosseuls dieux  
 Lie - be und Scherz Freu - de und Pracht nur euch allein sind wir erge - ben ihr wisst das Herz

PEUPLE.  
 Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautes jeunes dees - ses que les plaisirs  
 Von Lieb' und Scherz Freu de und Pracht seydt Mädchen ihr täglich umge - ben wisset das Herz

Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautes jeunes dees - ses que les plaisirs  
 Von Lieb' und Scherz Freu de und Pracht seydt Mädchen ihr täglich umge - ben wisset das Herz

N.  
 venez sans cesse nous inspirer en nos chansons plaisir amour gai -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht, nur euch allein sind

B.  
 venez sans cesse nous inspirer en nos chansons plaisir amour gai -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht, nur euch allein sind

que les richesses suivent vos pas et vos chansons jeunes beautes jeu -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht, von Lieb und Scherz seydt

que les richesses suivent vos pas et vos chansons jeunes beautes jeu -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht, von Lieb und Scherz seydt

N. *- té ri - chesse*  
wir er - ge - ben

B. *- té ri - chesse*  
wir er - ge - ben

*- nes de - esses*  
ihr um geben

*- nes de - esses*

vous nos seuls dieux venez sans cesse vous qu'en tous tems  
ihr wisst die Herzen zu be - le - ben übt Göttern gleich

vous nos seuls dieux venez sans cesse vous qu'en tous tems  
ihr wisst die Herzen zu be - le - ben übt Göttern gleich

jeunes beautes jeunes de - esses vous qu'en ces lieux  
und wisst die Herzen zu be - le - ben übt Göttern gleich

jeunes beautes jeunes de - esses vous qu'en ces lieux

ihr um geben und wisst die Herzen zu be - le - ben übt Göttern gleich

*8va* *loco*

N. nous implorons plaisir amour gai - te richesse vous nos seuls dieux ve - nez sans ces - se  
sieg - reiche Macht nur euch allein sind wir ergeben ihr wisst das Herz neu zu be - le - - ben

B. nous implorons plaisir amour gai - te richesse vous nos seuls dieux ve - nez sans ces - se  
sieg - reiche Macht nur euch allein sind wir ergeben ihr wisst das Herz neu zu be - le - - ben

nous admirons jeunes beautés jeunes dé - esses que les plaisirs que les riches - ses  
sieg - reiche Macht. Liebe und Scherz stets euch umgeben ihr wisst das Herz. neu zu be - le - - ben

nous admirons jeunes beautés jeunes dé - esses que les plaisirs que les riches - ses

sieg - reiche Macht Liebe und Scherz stets euch umgeben ihr wisst das Herz neu zu be - le - - ben

N. nous inspirer en nos chansons  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht.

B. nous inspirer en nos chansons  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht.

suivent vos pas et vos chansons  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht.

suivent vos pas et vos chansons

übt Göttern gleich siegreiche Macht.

OLIFOUR.

dan - ser devant la jus - ti - ce.  
 Ihr tanzt vor des Ge - richtes Schranken?

(Elles échappent en courant et en dansant aux Tchop-dars qui les poursuivent.  
 Die Bayaderen entrienen laufend und tanzend den Tschobedars die sie verfolgen.)

N. OLIFOUR.  
 Olifar.

Contre el - les que l'on se visse arretez les.  
 da kömt ja die Justizin's Schwanken nehmst sie fest.

**f** Vous qu'entoustems nous implorons  
 Liebe und Scherz Freude und Pracht

**f** Vous qu'ences lieux nous admirons  
 Von Lieb und Scherz Freude und Pracht

**f** Vous qu'ences lieux nous admirons  
 Von Lieb und Scherz Freude und Pracht

N.  
plaisir amour gaité riches se vous nos seuls dieux venez sans ces - se nous inspi - rer  
nur euch allein sind wir er - ge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben übt Göttern gleich.

B.  
plaisir amour gaité riches se vous nos seuls dieux venez sans ces - se nous inspi - rer  
nur euch allein sind wir er - ge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben übt Göttern gleich

jeunes beautés jeunes de - es - ses que les plaisirs que les riches - ses suivent vos pas  
seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz neu zu be - le - ben übt Göttern gleich.

jeunes beautés jeunes de - es - ses que les plaisirs que les riches - ses suivent vos pas

seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz neu zu be - le - ben übt Göttern gleich

N.  
en nos chansons vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gaité riches - ses  
siegreiche Macht Lie - be und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er - ge - ben.

B.  
en nos chansons vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gaité riches - ses  
siegreiche Macht Lie - be und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er - ge - ben

et vos chansons vous qu'en ces lieux nous admirons jeu - nes beautés jeunes de - es - ses  
siegreiche Macht von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umge - ben.

et vos chansons vous qu'en ces lieux nous admirons jeu - nes beautés jeunes de - es - ses

siegreiche Macht von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umge - ben.

*ff*

(Elles viennent former un groupe autour d'Olifour.)  
 Sie bilden eine Kruppe um Olifur.

V.  
 vous nos seuls dieux ve nez sans ces se nous inspi rer en nos chansons. OLIFOUR.  
 ihr wisst das Herz neu zu be le ben übt Göttern gleich siegreiche Macht. Olifur.

B.  
 vous nos seuls dieux ve nez sans ces se nous inspi rer en nos chansons. Je pu ni  
 ihr wisst das Herz neu zu be le ben übt Göttern gleich siegreiche Macht. Die In so

que les plaisirs que les ri ches ses suivent vos pas et vos chansons.  
 wisset das Herz neu zu be le ben übt Göttern gleich siegreiche Macht.

que les plaisirs que les ri ches ses suivent vos pas et vos chansons.

wisset das Herz neu zu be le ben übt Göttern gleich siegreiche Macht.

- rai tant d'in solen - - - ce je pu ni - rai tant d'inso len  
 - lenz werd' ich bestra - - - fen die Inso lenz werd' ich bestra

NINKA.

OLIFOUR à Zoloe.  
 Olifur zu Zoloe.

Rec. Répondre hélas n'est pas en sa puis -  
 Dir Rede stehn ist leider ihr um -

- ce Repondez vous surtout vous qui menez la danse  
 - fen . Steh Rede, du zumal als Führerin des Tanzes

N. sance elle naquit loin de nos doux cli - mats  
möglich aus fernen Zonne ward sie uns ge - sand

Elle est donc e trangere et ne nous en tend  
Ei - ne Fremde die we - der spricht noch uns ver -

N. Oh si vraiment sans la parler encore el - le comprendde - ja la langue fa - cile et so  
Nicht also, Herr, weñ gleich sich aus - zu - drücken ihr die Gewohnheit fehlt so fasst sie doch den Sinn der

pas ?  
steht ?

N. - nore des enfants de Brama voyez plutôt  
Rede gleich den Einge - bor'nen auf, versuch es selbst.

ap. prochez jeune fil - le en pre -  
Nahe dich oh - ne Zagen ehr' in

N. - sence d'un majistrat chez qui toujours le - qui - te brille répondez que est votre é - tat.  
mir den O - berrich - ter voll Gerech - tigkeit und Milde und nun sprich was ist dein Beruf?

34.

Allegretto.

Zoloe sourit et se met a danser.  
Zoloe lächelt und tanzt.

Il en vaut bien un  
Und wohl für sie der

Ah c'est la votre é - tat.  
Ach, lauz ist dein Beruf .

au - tre.  
Schönste.

contre les maux presents quel refuge est le votre  
womit vertreibst du dir bei schlimmer Zeit die Grillen.

Allegretto.



Zoloe se met a walsen ses  
compagnes l'imitent.

et sur les malheurs a venir par quel moy en vous e tourdir.  
wenn dir Unglück droht, dich verfolgt, was giebt dir Trost und frohen Muth?

Zoloe walzt; die tanzenden Bayadere  
folgen ihrem Beyspiel.

Allegretto.

Dolce.

*p*

The first system of the musical score consists of a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a bass clef and the same key signature. The music is in 2/4 time. The vocal line contains the lyrics in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

The second system of the musical score is primarily piano accompaniment. It continues the rhythmic and melodic patterns established in the first system. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

The third system of the musical score continues the piano accompaniment. The right hand's melody becomes more intricate with sixteenth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment.

The fourth system of the musical score includes dynamic markings. It begins with a piano (*p*) dynamic. A *Crescendo* marking is placed above the right-hand staff, and another *Crescendo* marking is placed below the left-hand staff, indicating a gradual increase in volume.

The fifth system of the musical score includes a *F* (forte) dynamic marking and a *En ralentissant un peu* (ritardando) instruction. The tempo slows down slightly. The system concludes with a change in time signature to 2/4 and a key signature change to one flat (F).

36. 1<sup>er</sup> Mouvement.

N.  
 Vous qu'ences tems nous implorons plaisir amour gaité richesse vous nos seuls dieux  
 Liebe und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er-ge-ben ihr wisst das Herz

B.  
 Vous qu'ences tems nous implorons plaisir amour gaité richesse vous nos seuls dieux  
 Liebe und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er-ge-ben ihr wisst das Herz

Vous qu'ences lieux nous admirons jeunes beautes jeunes de es ses que les plaisirs  
 Von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz

Vous qu'ences lieux nous admirons jeunes beautes jeunes de es ses que les plaisirs  
 Von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz

Tempo I<sup>o</sup>

N.  
 venez sans ces - se nous ins - pi - rer en nos chansons plai - sir amour gai -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch allein sind

B.  
 venez sans ces - se nous ins - pi - rer en nos chansons plai - sir amour gai -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch allein sind

que les riches - ses suivent vos pas et vos chansons jeu - nes beautes jeu -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb und Scherz seyd

que les riches - ses suivent vos pas et vos chansons jeu - nes beautes jeu -  
 neu zu bele - ben übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb und Scherz seyd

8va

N. *te ri - chesses* vous nos seuls dieux ve - nez sans cesse vous qu'en tous tems  
 wir er - geben ihr wisst die Herzen zu be - leben übt Göttern gleich

B. *te ri - chesses* vous nos seuls dieux ve - nez sans cesse vous qu'en tous tems  
 wir er - geben ihr wisst die Herzen zu be - leben übt Göttern gleich

*nes de - es - ses* jeunes beautés jeu - nes de - es - ses vous qu'en ces lieux  
 ihr um - geben und wisst die Herzen zu be - leben übt Göttern gleich

*nes de - es - ses* jeunes beautés jeu - nes de - es - ses vous qu'en ces lieux

*gva* ihr um - geben und wisst die Herzen zu be - leben übt Göttern gleich  
*loco.*

N. nous implorons plaisirs amour gai - té ri - chesses vous nos seuls dieux ve - nez sans ces - se  
 siegreiche Macht nur euch allein sind wir er - ge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben

B. nous implorons plaisirs amour gai - té ri - chesses vous nos seuls dieux ve - nez sans ces - se  
 siegreiche Macht nur euch allein sind wir er - ge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben

nous admirons jeunes beautés jeunes de - es - ses que les plaisirs que les ri - ches - ses  
 siegreiche Macht Liebe und Scherz stéts euch umge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben

nous admirons jeunes beautés jeunes de - es - ses que les plaisirs que les ri - ches - ses

siegreiche Macht Liebe und Scherz stéts euch umge - ben ihr wisst das Herz neu zu be - le - ben

N  
 nous ins-pi-rer en nos chansons plai-sir a-mour gai-te-ri-  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch al-lein sind wir er-

B  
 nous ins-pi-rer en nos chansons plai-sir a-mour gai-te-ri-  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch al-lein sind wir er-

sui-vent vos pas et vos chansons plai-sir a-mour gai-te-ri-  
 übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb' und Scherz seydt ihr um-

sui-vent vos pas et vos chansons plai-sir a-mour gai-te-ri-

übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb' und Scherz seydt ihr um-

*p* *ff* *ff*

N  
 -ches-se plai-sir a-mour plaisir ri-ches-se vous nos seuls  
 ge-ben nur euch al-lein sind wir er-ge-ben- ihr wisst das

B  
 -ches-se plai-sir a-mour plaisir ri-ches-se vous nos seuls  
 ge-ben nur euch al-lein sind wir er-ge-ben- ihr wisst das

-ches-se plai-sir a-mour plaisir ri-ches-se vous nos seuls  
 ge-ben von Lieb' und Scherz seydt ihr um-ge-ben wis-set das

-ches-se plai-sir a-mour plaisir ri-ches-se vous nos seuls

-ge-ben von Lieb' und Scherz seydt ihr um-ge-ben wis-set das

*p* *ff* *p*

N.  
dieux ve - nez sans ces - se ve - nez nous inspi - rer nous inspi - rer en nos chan -  
Herz neu zu be - le - ben übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re

B.  
dieux ve - nez sans ces - se ve - nez nous inspi - rer nous inspi - rer en nos chan -  
Herz neu zu be - le - ben übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re

- sirs que les ri ches - ses sui - vent vos pas et vos chansons vos pas et vos chan -  
Herz neu zu be - le - ben übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re

- sirs que les ri ches - ses sui - vent vos pas et vos chansons vos pas et vos chan -

Herz neu zu be - le - ben übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re

N.  
- sons vous qu'en tous tems nous im plo - rons vous qu'en tous tems nous im - plo - rons ve - nez ve -  
Göttermacht übt siegreich eu - re Macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich

B.  
- sons vous qu'en tous tems nous im plo - rons vous qu'en tous tems nous im - plo - rons ve - nez ve -  
Göttermacht übt siegreich eu - re Macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich

- sons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons vous qu'en ces  
Göttermacht übt siegreich eu - re Macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich

- sons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons vous qu'en ces

Göttermacht übt siegreich eu - re Macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt siegreich

N.  
- nez nous inspi - rer nous ins - pi - rer en nos chansons gai - te plai - sir  
eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt eu - re Macht

B.  
- nez nous inspi - rer nous ins - pi - rer en nos chansons gai - te plai - sir  
eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt eu - re Macht

lieux nous admi - rons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons que les plai - sirs  
eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt eu - re Macht

lieux nous admi - rons vous qu'en ces lieux nous ad - mi - rons que les plai - sirs

eu - re Götter - macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt eu - re Macht

*ff*


N.  
gai - té ri ches - se ins - pi - rez nous en  
übt eu - re Macht übt sieg - reich eu - re


B.  
gai - té ri ches - se ins - pi - rez nous en  
übt eu - re Macht übt sieg - reich eu - re


que les ri - ches - ses sui - vent vos pas  
übt eu - re Macht übt sieg - reich eu - re

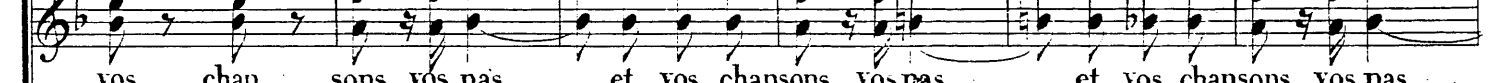
que les ri - ches - ses sui - vent vos pas  
übt eu - re Macht übt sieg - reich eu - re

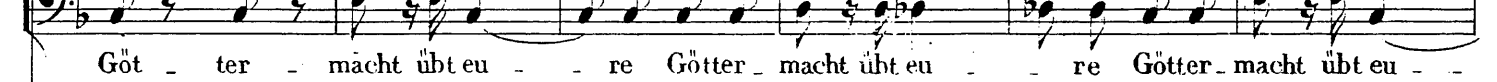
que les ri ches - ses que les ri - ches - ses sui - vent vos pas  
übt eu - re Macht übt siegreich eu - re Götter - macht übt sieg - reich eu - re

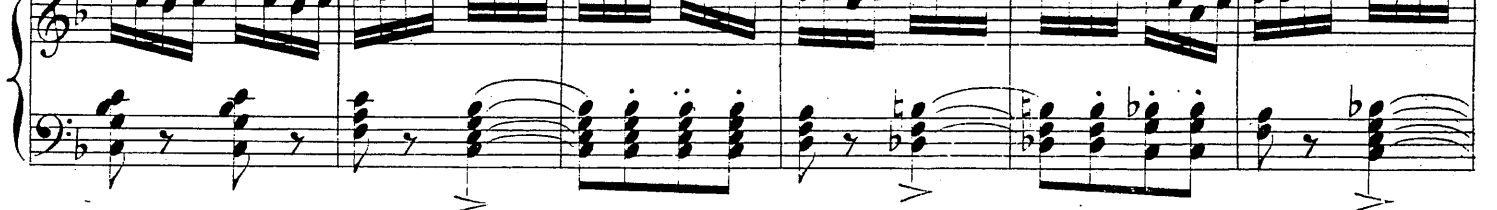
N.    
 nos chan - sons venez nous ins - pi - rer venez nous inspi - rer venez  
 Göt - ter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu -

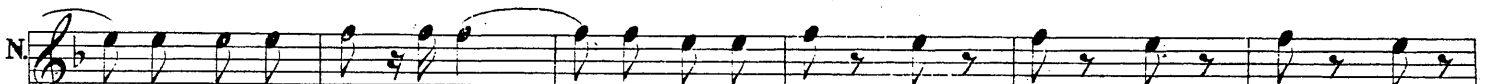
B.    
 nos chan - sons venez nous ins - pi - rer venez nous inspi - rer venez  
 Göt - ter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu -


   
 vos chan - sons vos pas et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas  
 Göt - ter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu -


   
 vos chan - sons vos pas et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas


   
 Göt - ter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt eu -

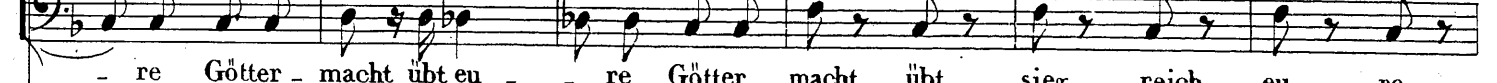


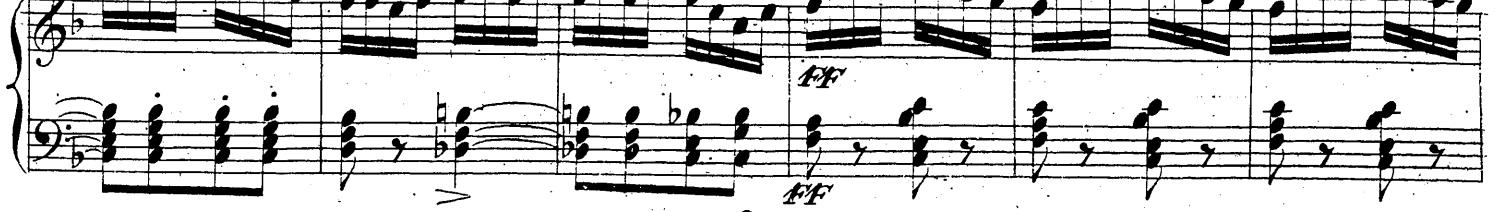
N.    
 nous inspi - rer venez nous ins - pi - rer ve - nez ve - nez nous  
 re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt sieg - reich eu - re

B.    
 nous inspi - rer venez nous ins - pi - rer ve - nez ve - nez nous  
 re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt sieg - reich eu - re

   
 et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas vos pas et  
 re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt sieg - reich eu - re

   
 et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas vos pas et

   
 re Götter - macht übt eu - re Götter - macht übt sieg - reich eu - re



N.  
 ins - pi - - rer ve - nez nous ins - pi - rer  
 Göt - ter - - macht übt sieg - reich eu - re Macht.

B.  
 ins - pi - - rer ve - nez nous ins - pi - rer  
 Göt - ter - - macht übt sieg - reich eu - re Macht.

vos chan - sons vos pas et vos chansons  
 Göt - ter - - macht übt sieg - reich eu - re Macht.

vos chan - sons vos pas et vos chansons

Olifur a Zoloé que pendant ce Choeur  
 il a regardé avec plaisir.

Göt - ter - - macht übt sieg - reich eu - re Macht.

Olifur zu Zoloé die er während des  
 Chors mit Wohlgefallen betrachtet hat.

*ff ff ff ff*

Récit:  
 OLIFOUR.

Je devrais vous punir et pourtant je par - donne mais quand je suis doux et cle -  
 Straten sollt' ich dich und will dennoch dir ver - zeihen doch da ich sanft und duld - sam

*p p*

- ment, nimi - te - rez vous pas l'exemple que je donne d'ouviencce refus meprisant.  
 bin wirst Hoffendlich nunmehr du meinem Beispiel folgen denn Wi - derstand vertrag' ich nicht.

*f p p*



All<sup>o</sup> non troppo.

N<sup>o</sup> 5.

OLIFOUR . Olifur.

Sois ma Baya - de - re sois ma Baya - de - re j'offre pour te plai - re l'or et les bi -  
 Schöne Baya - de - re schöne Baya - de - re Lie - bemir ge - wäh - re den durch meine

- joux oui j'aurai pour te plai - re les soins les plus doux pourqu'onlle  
 Macht, ja, wird dir Glanz und Eh - re Reichthum darge - bracht dich zu er -

chisse ce grand courroux quel sa cri - fi - ce exigez vous d'un air pro -  
 weichen was muss geschehn kanst du auch Zeichen Blicke verstehn? du sollst im

- pi - ce d'un ceuil plus doux vois la jus - ti - ce à tes ge - noux vois la jus -  
 sus - sen Ge - fühl ver - gehn und die Justiz zu Fü - sen zu Fü - sen die Just.

- tice à tes ge - noux vois la jus - tice à tes ge - noux sois ma Ba - ya - de - re  
 - iz dir lie - gen sehn dir lie - gen sehn dir liegen sehn Schöne Ba - ya - de - re

sois ma Baya - de - re j'offre pour te plai - re l'or et les bi - joux oui j'aurai pour te  
 schöne Baya - de - re Liebe mir ge - wah - re den durch meine Macht ja .wird dir Glanz u.

plai - re les soins les plus doux j'au - rai dir pour te plai - re  
 Eh - re Reichthum dargebracht j'au - rai dir Glanz und Eh - re

les Reich - soins thum les dar - plus doux j'au - rai dir pour te  
 Reich - thum dar - ge - bracht j'au - rai dir Glanz und

plai - re les soins les plus doux j'au - rai pour te plai - re les  
 .Eh - re Reich - - thum dar - - ge - bracht wird Glanz dir und Eh - re und

soins les plus doux les soins  
 Reichthum gebracht wird Glanz  
 les soins wird Glanz

(Zoloé le regarde en souriant, puis lui tourne le dos en faisant une pirouette et s'éloigne en dansant.)  
 (Zoloé blickt lachend auf ihn, dreht ihm den Rücken indem sie eine Pirouette macht und sich tanzend entfernt.)

les plus doux  
 dir gebracht.

NINKA.

(bas à Zoloé.  
 leise zu Zoloé.)

Zoloé lui fait signe qu'il  
 n'est pas beau et qu'il est vieux

OLIFOUR. (avec colère.)  
 Olifur. (aufgebracht.)

De la prudence  
 fein klug benommen

Zoloé gibt ihm durch  
 Zeichen zu verstehen dass  
 er alt und hässlich ist.

Vous me re - fu - sez  
 Du verachtest mich!

vous refusez et pourquoi s'il vous plait?  
 verachtest mich und warum weñ's beliebt?

Andantino.

O. ah je suis trop vieux et trop laid pour vous plaire comment faut il  
 Ah ich scheiné alt u. hässlich dir ven nüsst'ich gleichen um dir zu ge-

NINKA. Zoloe regarde autour d'elle apperçoit l'étranger et le montrant de la main à Olifour elle semble lui dire, COMME LUI. (bas à ZOLOE.)  
 Zoloe blickt umher, bemerkt den Unbekannten, und scheint, indem sie mit der Hand auf ihn deutet, sagen zu wollen: "diesen." (avec colere.)  
 O. Veux tu donc contre nous exci - ter son cour  
 Rei - zenicht seinen Grimden wir büßen es  
 e - tre vengeance!  
 fal - len? Verwagne!

NINKA. All<sup>o</sup> vivace.

TOUX schwer.  
 L'INCONNU . Der Unbekante. Ah quelle tyrannie hor -  
 LE TCHOP - DAR. Der Tschop - dar. Ver - zeihung wird sie nicht er -  
 OLIFOUR. Olfur.  
 BAYADERES . Bayaderen. désormais je suis insensi - ble de me flé - chir perdez l'es  
 Wisst nunmehr soll mich nicht serweichen nichts meiner Ra - - - che sie ent-

PEUPLE.

All<sup>o</sup> vivace.



N.  
nie hor\_ri - ble faut il flé - chir sous son pou - voir faut il flé -  
nicht er - rei - chen nicht seiner Ra - che sich ent - ziehn nicht sei - ner

Il.  
hor\_ri - ble faut il flé - chir sous son pou - voir faut il flé -  
er - reichen nicht seiner Ra - che sich ent - ziehn nicht seiner

Tc.  
- len - ce si - lence ou bien un chatiment ter - ri - ble fe - ra respec -  
stil - le nur stil - le sein Zorn übt Rache oh - ne glei - chen bald wird er zur -

O.  
je suis insen - si - ble de me flé - chir per dez l'espoir de me flat -  
soll mich nichts erwei - chen nichts meiner Ra - che sie entziehen nichts meiner

Bay.  
quelle tyran - nie hor\_rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -  
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - ner

quelle tyran - nie hor\_rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -  
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - ner

quelle tyran - nie hor\_rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -  
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - ner

quelle tyran - nie hor\_rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -  
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - ner

N.  
- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel le Ciel soit pro - pi - - ce  
Rache sich entziehen; durchkein Flehn kein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen

Ii.  
- chir sous son pouvoir qu'à leurs maux le Ciel soit pro - pi - - ce  
Rache sich entziehen; durchkein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen

Tc.  
- ter son pouvoir de le fléchir de le fléchir perdez l'es - poir de le flé -  
Stra - fe sie ziehn; bald wird er sie bald wird er sie zur Strafe ziehn bald wird er

O.  
- ter perdez l'espoir  
Rache sie entziehen;

Bay.  
- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro - pi - - ce c'est  
Rache sich entziehen; durch kein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen, ach!

- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro - pi - - ce c'est  
Rache sich entziehen; durch kein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen, ach!

- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro - pi - - ce c'est  
Rache sich entziehen; durch kein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen, ach!

- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro - pi - - ce c'est  
Rache sich entziehen; durch kein Flehn kein Flehn ihn er - wei - - chen, ach!

N.  
c'est en lui seul qu'est leur espoir  
ach, je - de Hoffnung ist dahin.      quelle tyrannie horri - ble faut  
Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

Il.  
c'est en lui seul qu'est leur espoir  
ach, je - de Hoffnung ist dahin.      quelle tyrannie horrible faut-il flé -  
Mitleid wird sie nicht erreichen nicht seiner

Tc.  
chir de le fléchir perdez l'espoir      de le fléchir perdez l'es -  
sie bald wird er sie zur Strafe ziehn      bald wird er sie zur Strafe

O.  
désormais je suis insensi - ble de me fle -  
wist nunmehr soll mich nicht erweichen nichts meiner

Bay  
en lui seul qu'est notre espoir      quelle tyrannie horri - ble faut -  
je - de Hoffnung ist da - hin      Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir      quelle tyrannie horri - ble faut -  
je - de Hoffnung ist da - hin      Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir      quelle tyrannie horri - ble faut -  
je - de Hoffnung ist da - hin      Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir      queile tyrannie horri - ble faut -  
je - de Hoffnung ist da - hin      Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht



N.  
il fléchir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sen - si - ble c'est en lui qu'est notre espoir.  
seiner Rache sich entziehen durchkein Flehn das Herz ihm erwei - chen je - de Hoffnung ist dahin.

II.  
- chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sen - si - ble c'est en lui qu'est leur espoir.  
sich nicht mehr entziehen durchkein Flehn das Herz ihm er - weichen je - de Hoffnung ist dahin.

Tc.  
- poir predez l'es - poir si - len - - ce ou craignez son pouvoir  
- ziehn zur Stra - fe ziehn nur stil - - le seinem Zorn Euch zu entziehen

O.  
chir perdez l'espoir, je veux qu'un chatiment terrible fas - se res - pecter monpouvoir  
Ra - - che sie ent - ziehn ich will durch Martern ohne gleichen strafen solch re - bellischen Sinn

Bay.  
il fléchir sous son pouvoir faut - il flé - chir sous son pouvoir  
sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - - ner Ra - che sich entziehen.

il fléchir sous son pouvoir faut - il flé - chir sous son pouvoir  
sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - - ner Ra - che sich entziehen

il fléchir sous son pouvoir faut - il flé - chir sous son pouvoir  
sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - - ner Ra - che sich entziehen.

il fléchir sous son pouvoir faut - il flé - chir sous son pouvoir  
sei - ner Rache sich entziehen nicht sei - - ner Ra - che sich entziehen

L'INCONNU. Der Unbekannte.

Olifour fait un signe aux Tchop - darts d'emmener Zoloe. Vous ne l'oserez pas  
Ich duld' es nimmermehr

OLIFOUR. Olifur.

Olifur gibt den Tchopdarnen einen Wink Zoloe weg zu führen. Quel excès d'insolence  
ist der Sturm so ver-

*ff* *ff*

moi qui prend sa dé-  
kühn tret'ich ihr ent-

len - ce qui m'o - se résis - ter?  
we - gen zu trotz en meiner Macht?

*FF* *FF*

L'INCONNU. Der Unbekannte.

fen - se le glai - ve de la loi dont ta main veut s'armer t'est don  
ge - gen, Verwal - te streng dein Amt, doch missbrau - che es nicht ein Be-

*FF* *p* *FF*

né pour dé - fendre et non pour opprimer  
schütz - er der Un - schuld zu sein ist dei - ne Pflicht

OLIFOUR.

quel est donc ce  
wer führt hier solch

*FF* *p*

un é - tranger que le destin ac - ca - ble  
ein Fremdling zwar doch Freund gerech - ter Sa - che

mi - sé - ra - ble  
ei - ne Spra - che?

*FF* *FF* *p*

L'INCONNU . Der Unbekannte.

mais qui plus grand que son malheur craint les Dieux et ché\_rit la jus\_

längst schon ver - folgt vom Miss - geschick, stets be - reit sich zu op - fern für.

OLIFOUR . Olifur.

- tice et l'honneur An - de - rer Glück

c'est homme m'est suspect qu'a l'instant on l'entrai - ne.

das klingt verdächtig mir, nehmt den Fremdling ge - fan - gen;

et que son trépas leur appren - ne comment je punis ceux qui

zur Beleh - rung wer - de er gehan - gen für sol - che Verbre - chen er -

L'INCONNU . Der Unbekannte.

OLIFOUR . Olifur.

Ah quelle tyrannie hor -

Ver zeihung werd ich nicht er -

bravent ma fureur desormais jesuis insensi - ble de me fle - chir perdez l'es -

kennt das Recht den Strick ja nunmehr soll mich nichts erweichen nichts meiner Ra - che ihn ent -

ri - - - ble faut-il flechir sous son pouvoir  
 rei - - - chen nicht sei - - - ner Ra - - - che mich entzieh'n

- poir je veux qu'un chatiment terri - ble fas - se res - pec - ter mon pouvoir  
 ziehn ich will durch Martern ohne gleichen stra - fen solch re - bel - lischen Sinn

NINKA.  
 Ah quelle tyrannie hor - ri - - ble faut-il flé - chir sous son pouvoir faut -  
 Verzeihung würd er nicht er - rei - - chen nicht seiner Ra - che sich entzieh'n nicht

L'INCONNU. Der Unbekannte.

tyrannie horrible faut-il flé - chir sous son pouvoir  
 Mitleid nicht erringen nicht seiner Ra - che mich entzieh'n

LE TCHOP-DART. Der Tschop-dar.

OLIFOUR. Olifur. Si - lence si - lence ou bien chatiment ter - ri - - ble fe -  
 nur stille nur stil - - le sein Zorn übt Rache oh - ne glei - - chen bald

desormais jesuis insensible de me flé - chir perdez l'espoir  
 ja nunmehr soll mich nichtserweichen nichts meiner Ra - - che ihn entzieh'n

BAYADERES. Bayaderen.

Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut -  
 Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entzieh'n nicht

Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut -  
 Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entzieh'n nicht

Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut -  
 Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entzieh'n nicht

N.  
il flé - chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel le Ciel soit pro -  
sei - - ner Ra - che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn das Herz ihm er -

Il.  
faut il flé - chir sous son pouvoir qu'à leurs maux le Ciel soit pro -  
nicht seiner Ra - che mich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er -

Tc.  
ra respec - ter son pouvoir de le flé - chir de le fléchir perdez l'es -  
wird er zur Stra - fe ihn ziehn bald wird er ihn bald wird er ihn zur Strafe

O.  
'de me flatter perdez l'espoir  
nichts mei - ner Ra - che sie entziehn

Bay.  
il flé - chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro -  
sei - - ner Ra - che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er -

il flé - chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro -  
sei - - ner Ra - che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er -

il flé - chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro -  
sei - - ner Ra - che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er -

il flé - chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro -  
sei - - ner Ra - che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er -



N.  
 - pi - ce c'est en lui seul qu'est leur es - poir  
 wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin .

1.  
 - pi - ce c'est en lui seul qu'est leur es - poir  
 wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin .

Te.  
 - poir de le fléchir de le fléchir perdez l'es - poir  
 ziehn bald wird er ihn bald wird er sie zur Strafe ziehn

O.  
 desormais  
 ja nunmehr

Bay.  
 - pi - ce c'est en lui seul qu'est notre es - poir  
 - wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin

- pi - ce c'est en lui seul qu'est notre es - poir  
 - wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin

- pi - ce c'est en lui seul qu'est notre es - poir  
 - wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin

- pi - ce c'est en lui seul qu'est notre es - poir  
 - wei - chen ach je - de Hoffnung ist da - hin

N.  
 quelle tyrannie horrible faut-il fléchir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sensi - ble  
 Mitleid wird er nicht erreichen nicht seiner Rache sich entziehndurchkeinFlehn dasHerz ihm erweichen

II.  
 quelle tyrannie horrible faut-il fléchir sous son pouvoir qu'à leur maux le Ciel soit sensi - ble  
 Mitleid werd'ich nicht erreichen der Rache mich nichtmehr entziehndurchkeinFlehn dasHerz ihm erwei - chen

Tc.  
 de le fléchir perdez l'es - poir perdez l'es - poir si - len - - ce  
 bald wird er sie zur Strafe ziehn zur Stra - fe ziehn nur stil - - le

O.  
 je suis insen - si - ble de me fle - chir perdez l'espoir je veux qu'un chatiment terrible  
 sollmich nichts erweichen nichts meiner Ra - - cheihn entzieh'n ich will durchMarternohne Gleichen

Bay.  
 quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -  
 Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -  
 Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -  
 Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -  
 Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner



N.  
c'est en lui qu'est notre espoir  
je - de Hoffnung ist dahin.

I.  
c'est en lui qu'est leur espoir  
je - de Hoffnung ist dahin.

Tc.  
ou craignez son pouvoir  
seinem Zorn Euch zu entziehen. *Olifour fait un signe aux Tchop-darts qui s'emparent de l'inconnu et vont l'entraîner, Zoloe court se jeter aux pieds d'Olifour et lui demande sa grace. Die Tchop-darne bemächtigen sich auf ein Zeichen Olifurs des Unbekannten und wollen ihn mit sich fortreißen. Zoloe wirft sich zu Olifurs Füßen um Gnade für ihn zu erfliehen.*

O.  
fas - se respecter mon pouvoir  
strafen solch rebellischen Sinn.      saisissez le      qu'on m'obéisse  
Wassäumt Ihr noch      nehmt ihn gefangen

Bey  
- chir sous son pouvoir  
Ra - che sich entziehen

- chir sous son pouvoir  
Ra - che sich entziehen

- chir sous son pouvoir  
Ra - che sich entziehen

- chir sous son pouvoir  
Ra - che sich entziehen

*FF* *FF* *p*

*p*



Eh bien (semble t-elle lui dire) accordez lui la vie  
"Nun wohl," (scheint sie ihm zu sagen,) schenke ihm das Leben,

faites le remettre en liberté et je ne repousse plus votre  
die Freiheit und ich weise deine Bewerbung ferner nicht

hommage.  
zurück.

OLIFOUR.  
Olifur.

Serait-il vrai tu re-cois mon homma-ge je lui fais grace en ta fa-  
Versteh' ich recht, du er-füllst mein Ver-lan-gen? wohlan, den Fremdling geb' ich.

L' INCONNU.  
Der Unbekannte.

U-ne gra-ce pareille est un nouvel ou-tra-ge et je pré-fe-re ta ri-  
Schimpfich ist solche Ga-be von dir zu em-pfan-gen, weit lieber wähl' ich Skla-ve-

- veur  
frei.

NINKA.  
 Tai - sez vous donc.  
 So schweige doch.

L'INCONNU. Der Unbekannte.  
 - gueur.  
 - rei.  
 OLIFOUR. Olifur.

Que l'on ap - porte aux pieds de la beauté que j'aime des présents dignes.  
 Eilt, Sklaven, schafft die aus - er - le - sensten Ge - schenke schnell herbei, sie be -

0. d'elle et sur tout de moi même la séance est le - vée al - lez vous sui - vez.  
 - zähmen die Spröde, ich den - ke das Gericht wird vertagt, jetzt geht. Ihr folgt mir.

moi! nach! Oui Ja, mon cœur re devient sen - -  
 mein Herz hat sich ihr er - -

Andantino.

- si - - ble il bat il hat d'a - mour et d'es - -  
 - ge - - ben es schlägt, es schlägt vor Sehn - - sucht und

NINKA.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut fléchir sous son pouvoir.  
 Sie hat dem Un - hold sich er - geben und Furcht durchbe - bet meine Brust.

OLIFOUR.  
Olifur.- poir.  
Lust.

BAYADERES. Bayaderen.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut fléchir sous son pouvoir.  
 Wird sie dem Un - hold wi - der - stre - ben Furcht durchbe - bet uns' re Brust.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut fléchir sous son pouvoir.  
 Sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te ih - re Brust.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut fléchir sous son pouvoir.  
 Sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te ih - re Brust.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut fléchir sous son pouvoir.  
 Sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te ih - re Brust.

OLIFOUR.  
Olifur.

Oui mon coeur re - devient sen - si - - ble il bat  
 Ja, mein Herz hat sich ihr er - ge - - ben es schlägt,

**OLIFOUR.**  
Olifur.

**BAYADÈRES.**  
Bayaderen.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous  
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbe - bet.

il hat da - mour et dés - poir  
es schlägt vor Seh - sucht und Lust

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous  
wird sie dem Un - hold wi - der - stre - ben Furcht durchbe - bet.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous  
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbe - te.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous  
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbe - te

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous  
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbe - te.

(Tout le monde s'en va excepté Zoloc et l'Inconnu.)  
Alle ah, bis auf Zoloc und dem Unbekannten.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.  
mei - ne Brust, durch - be - bet mei - ne Brust, durch - be - bet mei - ne Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.  
uns' - re Brust, durch - be - bet uns' - re Brust, durch - be - bet uns' - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.  
ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.  
ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.  
ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust, durch - beh - te ih - re Brust.

All<sup>o</sup> non troppo .L' INCONNU. (à part.)  
der Unbekannte. (für sich.)

No 4.

Je cher - che et je ne puis com -  
Was mag so selt - sam sie be -

prend - dre quel in - té - ret si ten - - - dre l' at - ta - che au sort des mal - heu -  
- we - gen ihr Mit - ge - fühl er - re - - - gen mein Un - glück scheint ihr nah' zu

All<sup>o</sup> moderato. (à Zoloé.)  
(zu Zoloé.)

- reux. Ain - si pour me sau - ver la  
geh' n. Soll ich dem To - de mich ent -

vi - e vous daignez ac - cueil - lir mes vœux - - - faut il que je vous remer - ci - e  
- zo - gen durch einer Fremden Hül - fe seh' n - - - wodurch fühlt dein Herz sich bewegt

( Zoloé détourne la tete et baisse les yeux .  
( Zoloé wendet sich ab und schlägt die Augen nieder . )

d' un dévouement si ge - ne - reux.  
mir dem Verlass' - nen bei zu steh' n ?

pour m'acquit-ter que faut-il fai-re  
sprech wel-chen Lohn wirst du be-geh-ren?

a part.  
für sich.

1<sup>o</sup> Tempo.

sa récompen-se est dans son cœur et ce n'est qu'une Baya-dè-re ah quel dom  
ihr Herz der Tu-gend sich erschloss und sie gehört den Baya-de-ren ach wie be-

*Col canto.*

(S'approchant de Zoloé et lui présentant un riche bracelet qu'il détache de son bras.)  
Er naht sich Zoloé und bietet ihr eine reiche Armspange die er von seinem Arm gelöst.

-ma-ge ah quel malheur Voi-la de ma splen-deur pre-miè-re le seul  
-dau'-re ich ihr Loos! Aus schnell ver-lor'-ner Schät-ze Mit-te biet'ich den

bien qui me reste hé-las daignez vous rendre à ma-priè-re par-pi-tié-ne  
letz-ten Ab-glanz dir ver-sa-ge nicht des Dan-kes Bit-te sie-nur sie-ge-

Elle refuse.  
(sie weigert sich das Geschenk anzunehmen.)

me re-fu-sez pas par pi-ti-é-ne me re-fu-sez pas.  
-wäh-re Hol-de mir ach ge-wäh-re die-se Bit-te mir.

*sf sf sf sf*

(Elle se retourne vivement et saisit  
le bracelet qu'elle presse sur son cœur.  
Sie wendet sich schnell zu dem Unbekannten, nimmt  
das Armband und drückt es an ihr Herz.)

je t'of-fen-se eh bien. par a-mi-tié. et ce n'est qu'une ba-ya-  
Du verweigerst, woh-lan, die Freundschaft reicht es dir. und sie gehört den Ba-ya-

*ff* Col canto.

(Elle le regarde avec intérêt et semble lui demander pour quel motif.  
Sie betrachtet ihn theilnehmend und scheint ihn zu fragen wesshalb?)

- de-re. a dieu je suis bien malheureux.  
- de-ren o Gott, wie bedaur' ich mein Loos!

Tu ne peux connai- - - tre  
Schwü-re die-mich bin - - - den

l'ar-ret qui peut ê-tre doit et pour toujours pour tou-jours en-chainer-mes  
wol-len nicht er-grün-den ew'-ge Fess-eln, ew'-ge Fess-eln tra-ge ich fort.

jours.  
- an . Que ne suis- - - je  
Ja, nun mehr- - - ist

maî - tre d'en chan - ger le cours .  
es um mei - ne Ruh' ge - than .

tu ne peu con - naï - tre l'ar - ret qui peut é - - tre doit et pour tou -  
Schwüre die mich bin - den wol - le nicht er - grün - den ew' ge Fess - eln

Animez un peu .  
- jours pour tou - jours en - chai - ner mes jours .  
ew' ge Fes - seln tra - ge ich fort - an .

Que ne suis - je maî - tre d'en chan - ger le  
Ja nun - mehr - ist es um mei - ne Ruh - ge -

Plus lent . 1<sup>o</sup> Tempo .  
cours que ne suis - je maî - tre en - changer le cours que ne  
- than Ja nunmehr - ist es um mei - ne Ruh - ge - than Ja nun -



suis je mai tre d'en chan ger le  
 mehr ist es um mei ne Ruh ge

Plus animé.  
 cours d'en chan ger le cours d'en chan ger le cours d'en chan  
 - than ja um sie ge - - than ja um sie ge - - than ja um

- ger le cours d'en chan ger chan ger le  
 sie ge - than um mei ne Ruh ge

(Il va pour sortir, Elle lui fait signe de rester il hésite.  
 Er will sich entfernen, sie giebt ihm ein Zeichen zu bleiben und er willt noch unentschlossen.)

cours.  
 - than.

(Les esclaves d'Olifour sortant de son palais et portant plusieurs coffres précieux, au bruit de ce cortège)  
 Ninka et les autres bayaderes sortent de la Pagode à droite attirées par la curiosité.  
 Olifur's Sklaven unter dem Befehl ihres Aufsehers tragen mehrere Kisten mit kostbaren Geschenken aus dem Pallast  
 auf die Bühne. Ninka neugierig zu sehen was vorgeht kommt mit den übrigen Bayadere aus der Pagode.

All<sup>o</sup>

(Zilia, bayaderes appelant ses compagnes.)  
 Zilia die übrigen Bayadere herbeirufend.

Ven ez donc mes a mi - es de ce coup  
 Eilther - bei an zu stau - nen die - ser Ge -

d'œil charmant vous se - rez ob - lou - i - es que le grand juge le grand ju - ge O - li -  
 - schen - ke Werth soll den Au - ge man trau - en selbst O - li - fur ward durch die Lie - be be -

(Le Chef des esclaves à Zoloe lui montrant les coffres  
 que l'on vient de poser à terre.  
 Der Sklaven Aufseher zu Zoloe indem er die Kisten bezeichnet  
 die eben auf die Erde gesetzt wurden.)

- four est ai - ma - ble et ga - lant.  
 - thört das für - wahr ist un - er - hört. Recit:

(Chef des esclaves.)  
 Der Aufseher der Sklaven

Que ces riches présents te prouvent sa ten.  
 Die - se prachtvollen Gaben reicht dir seine

(L'inconnu regarde ces présents puis Zoloé et lui dit.  
Der Unbekannte betrachtet die Geschenke und wendet sich zu Zoloé.)

(D'un air suppliant elle l'engage Zoloé fordert ihn mit flehender Miene auf noch zu verweilen dann

L'INCONNU.  
Der Unbekannte.

dresse. Gnade. **All<sup>o</sup>** adieu je pars. Nun scheide ich.

(a rester encore puis se retournant gaiement vers Ninka et ses compagnes et leur montrant les cadeaux qu'on vient de lui apporter, prenez les je vous les abandonne ils sont a vous.  
hüpft sie fröhlich zu Ninka und ihren Gespielinnen zurück zeigt auf die empfangenen Geschenke und sagt ihnen durch Pantomime Nehmt sie, ich überlasse sie euch, sie sind euer Eigenthum.)

Zoloé montre à part le bracelet quelle presse de nouveau sur son cœur.

Recit. NINKA.

Comment ces trésors que je vois tu nous les donnes et pour toi que te restera-t-il. Zoloé zeigt versteckt auf ihre Armspange die sie von neuem an's Herz drückt.  
Du willst diesen kostbaren Tand uns überlassen und was bleibt den gutes Mädchen dir? **All<sup>o</sup> non troppo.**

NINKA.

(a l'inconnu. zum Unbekannten.)

(aux Bayaderes. zu den Bayaderen.)

L'inconnu qui a vu le geste. Der Unbekannte der es bemerkt. re-ti-rez-vous, Ent-ferne dich, vo-yons ces tis-sus précieux. kommt, lasst uns die Schätze besehn.

ah Ha! quelle est mon i vres se. was gleicht meiner Won - ne!

AIR de DANSE.

Nº 5.

Allegro.

ff

This musical score is for a piece titled "AIR de DANSE" (No. 5), marked "Allegro" and "ff" (fortissimo). The music is written in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The score consists of seven systems of two staves each. The first system includes a dynamic marking of "ff" and a tempo marking of "Allegro." The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense and energetic texture. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

Andantino con moto.

71

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The first four measures show a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a supporting bass line in the left hand.

The second system continues the piece, measures 5-8. It features similar eighth-note patterns in both hands. A first ending bracket spans the final two measures, marked with a double bar line and a repeat sign.

The third system, measures 9-12, shows a continuation of the melodic and harmonic material. The dynamics remain piano. The notation includes various articulations and phrasing slurs.

The fourth system, measures 13-16, introduces a section marked *loco*. The dynamics increase to fortissimo (*ff*). The right hand features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs.

The fifth system, measures 17-20, continues the *loco* section with *ff* dynamics. The right hand has dense sixteenth-note passages, while the left hand provides a steady accompaniment.

The sixth system, measures 21-24, shows the continuation of the *loco* section. The right hand's melodic line becomes more intricate with frequent accidentals.

The seventh system, measures 25-28, concludes the *loco* section. The right hand features rapid sixteenth-note runs, and the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

8v

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex melodic line in the treble clef with many slurs and a steady accompaniment in the bass clef.

8v

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same key signature and complex melodic structure as the first system.

loco.

Third system of musical notation, marked with the instruction "loco." above the treble clef. The melodic line in the treble clef is more active and rhythmic, while the bass clef accompaniment remains steady.

Fourth system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material.

Fifth system of musical notation, continuing the intricate melodic and harmonic patterns.

Sixth system of musical notation, featuring dense melodic textures in the treble clef.

Seventh system of musical notation, the final system on this page, concluding the musical passage.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development in the treble and bass staves.

Third system of musical notation, showing further melodic and harmonic progression.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte) in the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring more complex rhythmic patterns and chordal textures.

Sixth system of musical notation, continuing the intricate melodic and harmonic work.

Seventh system of musical notation, concluding the page with sustained notes and complex rhythmic figures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#). The treble staff contains a complex, rhythmic pattern of chords and single notes, while the bass staff provides a steady accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a continuation of the intricate chordal texture, with some notes marked with accents. The bass staff continues with a consistent rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass staff. The treble staff features a melodic line with some slurs, and the bass staff maintains the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with the accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with the accompaniment.



First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex, rhythmic melody in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. It shows more intricate melodic lines and chordal textures in both staves.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass clef. The music is highly textured with many notes.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the dense musical texture with various rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, with a key signature change to one sharp (F#) in the final measure. The melody and bass line continue with complex figures.

Sixth system of musical notation, maintaining the high level of complexity and rhythmic activity.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings of *ff* and *1 ff* (first fortissimo). The piece concludes with a double bar line.